

kulturkontakt

magazine WINTER 2009



TRANSFORMATION

Slavko Gaber
Monika Mott
Nenad Popović

MOBILITY

Driton Hajredini
Gerhard Kowař
Bettina Leidl
Veronika
Ratzenböck

PARTICIPATION

Jan Jaap Knol
Barbara Neundlinger
Lilia Ratcheva-
Stratieva

CCSR

Georg Kapsch
Thomas Rothschild
Katharina Sigl
Annemarie Türk

dear readers

GESCHÄTZTE LESERINNEN UND LESER!

»Themenabend« heißt der altmodische Begriff, mit dem wir 4 Diskussionsforen anlässlich 20 Jahre KKA bezeichneten. Altmodisch deshalb, weil wir uns ein wenig dem allgemeinen Anspruch entziehen wollten, alles und jedes sofort einem mutmaßlichen Zweck unterordnen zu müssen.

»Themenabend« assoziierten wir mit Nachdenken, Zuhören und Entschleunigung als Gegenbewegung zu jenem allgegenwärtigen »rasenden Stillstand«, auf dessen negative Folgen der deutsche Soziologe Hartmut Rosa aufmerksam gemacht hat.

Sich Raum und Zeit zu nehmen, um wichtige Schlüsselfragen von Bildung, Kunst und Kultur zu diskutieren, welche verstärkt in unsere zukünftige Arbeit einfließen sollen, erschien uns wichtig. Gesellschaftliche Teilhabe, Mobilität, sozialer Wandel und CCSR waren jene Themen, in denen wir uns verorten wollten. Es ist uns gelungen, dafür wichtige nationale und internationale DiskutantInnen an ein Panel zu bringen und mit ihnen in Workshop-Atmosphäre zentrale Fragestellungen und Impulse zu entwickeln. Ihnen, den achtsamen ModeratorInnen und den interessierten BesucherInnen sei Dank ausgesprochen, das Nachdenken möglich gemacht zu haben.

Diese Ausgabe des KKA Magazins widmet sich fast ausschließlich den Themenabenden, welche wir im kommenden Jahr fortsetzen wollen. Sie finden hier Impulsreferate, eine Zusammenfassung der Diskussionen und so manch optisches Versatzstück der Gespräche. Wenn Sie gerne nachhören wollen, was uns dabei wichtig erschien, nutzen Sie bitte die Möglichkeit zum Download der kompletten Audiofiles auf unserer Website.

In der nächsten Ausgabe haben wir vor, uns mit dem Thema Diversität zu beschäftigen und wieder ausführlicher über die Aktivitäten und Programme von KKA zu berichten, die der Herausforderung gesellschaftlicher Vielfalt Rechnung tragen.

Ich wünsche Ihnen an dieser Stelle erholsame Weihnachtsferien und einen guten Jahresbeginn und freue mich schon jetzt, Sie auch im Frühjahr 2010 lesend begrüßen zu dürfen.

Irina Gheorghe and Alina Popa,
»Official Stamp of The Bureau of
Melodramatic Research«, 2009
[KKA Artist in Residence, 2009]

DEAR READERS,

»Theme evening« is the old-fashioned designation we gave to four discussion forums held on the occasion of KulturKontakt Austria's 20th anniversary. We deliberately chose this old-fashioned term because we wanted to remove ourselves somewhat from the general practice of immediately subordinating everything that is done to some presumed purpose or other. We associated »theme evening« with reflecting, listening and slowing down, as a kind of countermovement to the ubiquitous »hyperaccelerated standstill«, whose negative consequences have been pointed out by the German sociologist Hartmut Rosa.

It was important to us to take the time and provide the space to discuss key issues of education, the arts and culture that will be playing an increasing role in our future work. Participation in society, mobility, social change and CCSR were the themes we wanted to explore. We succeeded in acquiring eminent guests from Austria and abroad for our panels, with whom we discussed and developed central issues and initiatives in a workshop atmosphere. I should like to express my thanks to our panel members, our attentive moderators and the interested members of our audiences for making it possible to reflect on these issues from a variety of valuable perspectives.

This issue of KKA Magazine is devoted almost exclusively to the theme evenings, an event series which we intend to continue in the coming year. In this issue you will find introductory presentations, a summary of the discussions, and a series of photos that give a visual impression of the evenings. If you would like to hear more of what was said, please take advantage of the opportunity to download the complete audio files from our website.

In our next issue we plan to focus on the subject of diversity and also to provide more detailed information about KKA activities and programmes that attempt to meet the challenges of diversity in society.

Let me take this opportunity to wish you all the joys of the holiday season and a very happy New Year. I am already looking forward to greeting you as readers of our magazine in the spring of 2010.

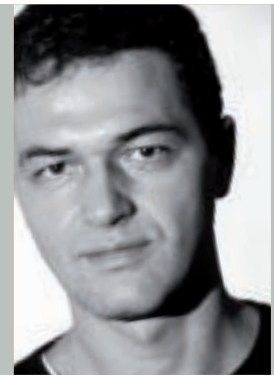
Gerhard Kowař
 DIRECTOR KULTURKONTAKT AUSTRIA

Quergedredet

Time to Rethink

Armin Medosch ist Autor, Künstler und Kurator. Gründungsredakteur des Online-Magazins Telepolis von 1996 bis 2002, Autor von »Netzpiraten« und »Freie Netze«. Initiierte und ko-kurierte die Ausstellung »Waves« (Riga 2006, Dortmund 2008), gestaltete und moderierte die Konferenz »Creative Cities« sowie die Themenkonferenz »Goodbye Privacy« der Ars Electronica 2007.

Armin Medosch is an author, artist and curator. He is the founding editor of the online magazine Telepolis (1996 – 2002) and author of the books »Netzpiraten« and »Freie Netze«. He initiated and co-curated the exhibition »Waves« (Riga 2006, Dortmund 2008) and designed and moderated the conference »Creative Cities« as well as the Ars Electronica Theme Conference »Goodbye Privacy« (2007).



COMMENT

www.thenextlayer.org

Die Diskussionsveranstaltung am 21.10. benötigte keine lange Anlaufzeit, um in Schwung zu kommen. Slavko Gaber, slowenischer Soziologe und ehemaliger Bildungsminister des Landes, stellte in seinem einführenden Vortrag provokante Thesen vor. Die Gesellschaft müsse ihr Verhältnis zur Arbeit grundlegend ändern, forderte der sich selbst so bezeichnende »achtziger Jahre Intellektuelle.« Unter Berufung auf Autoren wie Jeremy Rifkin und Andre Gorz erklärte Slavko Gaber, dass der technische Fortschritt es möglich aber auch notwendig mache, über Arbeit grundsätzlich neu nachzudenken. Das jetzige System führe nur zur Erschöpfung der natürlichen Ressourcen ebenso wie des Menschen. Wir könnten Zeit »zurückhaben«, wenn wir die Errungenschaften des wissenschaftlich-technischen Fortschritts besser verteilen. Dazu gehört auch, so Gaber, dass wir wieder zwischen wirklich freier Zeit und der Ausdehnung der Arbeit in die »freie« Zeit unterscheiden. Gaber grenzte sich in diesem Zusammenhang von den Versprechungen der Kreativwirtschaft ab, indem er meinte, es dürfe auch wieder gefaulenzt werden. Heutzutage, da viele Diskussionen über »Wandel« einen apokalyptischen Unterton annehmen, war dies eine erfrischende Klarstellung. Doch wie das in die Realität umsetzen? Viele der Teilnehmer, ob am Panel oder im Publikum, standen Gabers Forderungen positiv gegenüber, glaubten aber nicht an ihre Realisierbarkeit.

Die Arbeitskraft wird heute wieder intensiver genutzt als in der langen Aufschwungsphase der Jahrzehnte nach dem Zweiten Weltkrieg. Der Abbau der Industrieproduktion hat die Macht der Arbeitnehmer zurückgedrängt. In vielen Bereichen hat die Beschäftigung prekäre Formen angenommen, ob in neuen, gewerkschaftlich kaum erfassten Niedriglohnssektoren oder in den Kultur- und Wissensberufen, die auf lebenslanges Praktikantentum und unbezahlte Freiwilligenarbeit hinsteuern. Während bei KulturKontakt Austria diskutiert wurde, begannen gerade die Studentenproteste für freie Bildung an der Universität Wien. Dieser Nexus zwischen der Zukunft der Bildung und der Zukunft der Arbeit ist eine der wichtigsten Schnittstellen, wo darüber entschieden wird, ob wir eine nachhaltige Wissensgesellschaft aufbauen oder von einer Krise in die nächste stolpern werden.

At the theme evening on 21 October, it did not take long before the discussion was in full swing. The Slovenian sociologist and former education minister Slavko Gaber, who describes himself as an »intellectual of the eighties«, presented thought-provoking theses in his introductory presentation. In Gaber's opinion, society needs to fundamentally change its relationship to work. Referring to authors such as Jeremy Rifkin and Andre Gorz, Gaber declared that as a result of technological progress, it was now possible – and also necessary – to thoroughly rethink our work ethic. The current system, he is convinced, leads merely to the exhaustion of natural as well as human resources. We can »reappropriate« time if we distribute the achievements of scientific and technical progress better. According to Gaber, this also means that we have to differentiate between actual free time and extending work into what we call »free« time.

In this connection, Gaber's view differs from the promises of the creative industries, in that he believes we are entitled to have time back in which to be »lazy«. Nowadays, when many discussions about »change« are assuming an apocalyptic undertone, this was a refreshing statement. But how can it be put into practice in reality? Many of the participants, both in the panel and in the audience, were in agreement with Gaber's demands, but did not believe they were realisable.

Today, the work force is again being more intensively utilised than during the long upswing phase in the decades following World War Two. The cutback in industrial production has reduced the wage earners' power. In many fields, employment has taken on precarious forms, whether in new low-wage sectors, which in many cases are not covered by the unions, or in cultural and knowledge professions, which are heading in the direction of one internship after another and unpaid volunteer work. While the discussion was in progress at KulturKontakt Austria, student protests for free education were getting underway at the University of Vienna. This connection between the future of education and the future of work is a highly important nexus with respect to setting a course that will determine whether we are going to build a sustainable knowledge society or merely stumble from one crisis to the next.

Armin Medosch

Über Veränderungsprozesse und Beharren

On Processes of Change and Clinging to Tradition



Irena Paskali, from the series »Urban Landscape«
Diasec on Dibond, 84 x 120 cm, 2004-2006
[KKA special exhibition »Irena Paskali«, 2008]

Die Bildungs- und Kultursysteme in Ost- und Südosteuropa unterliegen seit Ende der 80er Jahre einem grundlegenden Transformationsprozess. Die sich rasch verändernden wirtschaftspolitischen Rahmenbedingungen beeinflussten bei gleichzeitiger ökonomischer und personeller Ressourcenknappheit nachhaltige Veränderungen im Bildungs- und Kulturbereich; sowohl unmittelbar nach dem Zusammenbruch der sozialistischen Systeme wie auch gegenwärtig. Diese dynamischen Wandlungsprozesse betreffen aber nicht nur die sogenannten Transformationsländer, sondern sind auch Ausdruck einer allgemeinen Entwicklung in Europa und darüber hinaus. Vor dem Hintergrund von Globalisierung, technischem Fortschritt und krisenhaften Entwicklungen in Wirtschaft, Ökologie und Gesellschaft wird heute in allen europäischen Bildungssystemen ein adäquater Strukturwechsel erforderlich. Bildungs- und Kultursysteme unterliegen einem wachsenden Anpassungsdruck und erfordern Qualitätssicherung wie auch Innovationsbereitschaft, um den Aufgaben einer wissensbasierten Gesellschaft gerecht werden zu können.

KulturKontakt Austria arbeitet seit 20 Jahren in der Kultur- und Bildungskooperation mit Ost- und Südosteuropa und besitzt somit viel Erfahrung und Expertise mit Veränderungsprozessen in Transformationsgesellschaften. Vor dem Hintergrund dieser Erfahrungen wurde am ersten Themenabend über die Chancen und Entwicklungsmöglichkeiten, die in diesen Veränderungsprozessen liegen, diskutiert. Moderiert von Armin Medosch referierten die Keynotespeaker Slavko Gaber, Bildungsforscher und ehemaliger Minister für Erziehung und Wissenschaft der Republik Slowenien, Monika Mott, Bereichsleiterin KKA und Nenad Popović, Verleger und Übersetzer, ihre Positionen. Die Beiträge bewegten sich entlang folgender Leitfragen: Wenn »Transformation« unter finanziell schwierigen Bedingungen zum chronischen Zustand wird, was sind die institutionellen bzw. individuellen Konsequenzen für Bildungs- und Kulturinstitutionen bzw. Personen, die dort tätig sind? Veränderungsdruck bringt Chancen – wo liegen diese für die Bereiche Bildung und Kultur und wie können sie am besten genutzt werden? Gibt es »lessons learned« aus der Transformationserfahrung des Bildungs- und Kulturbereichs in Ost- und Südosteuropa, um der gegenwärtigen Krise zu begegnen?

Die Diskussion im Plenum konzentrierte sich unter anderem auf die von Slavko Gaber monierte Notwendigkeit von mehr Allgemeinbildung anstatt einem Mehr an spezialisierter Ausbildung. Ebenso sollte die Balance zwischen Leben/Freizeit und Arbeit wieder hergestellt bzw. neu erarbeitet werden, wie auch eine bessere gesamtgesellschaftliche Aufteilung von Arbeit. Eine andere Diskussionslinie verlief entlang von Kreativität und Innovation. Einerseits würden diese zunehmend von unterschiedlichen Akteuren eingefordert, andererseits stünden ihrer Umsetzung bürokratische Hemmnisse entgegen. So böte die zeitliche Struktur des Unterrichts nur beschränkt Gelegenheit zu mehr Kreativität. Ein Umdenken müsse stattfinden, um den Übergang zu einer sich an Nachhaltigkeit orientierenden Gesellschaft zu ermöglichen. Begonnen werden müsse damit in der Schule. Auch die Lehrerrolle müsse sich wandeln, um dem Paradigmenwechsel in einer Informationsgesellschaft gerecht zu werden.

Since the end of the 1980s, the systems of education and culture in Eastern and South Eastern Europe have been undergoing a fundamental process of transformation. Rapidly changing economic and political conditions, accompanied by a scarcity of economic resources and labour, have led to far-reaching changes in the sectors of education and culture, immediately after the breakdown of the socialist systems and today as well. These dynamic processes of change are occurring not only in the so-called transformation countries; they are also the manifestation of a general development in Europe and beyond it. Against the background of globalisation, technological progress and crisis-laden developments in terms of the economy, the environment and society, an adequate structural shift is needed today in all European education systems. Educational and cultural landscapes are undergoing increasing pressure to adapt to current conditions, and there is a serious need for quality assurance and innovation if the new challenges of a knowledge-based society are to be met.

KulturKontakt Austria has been working for 20 years in the fields of cultural and educational cooperation with Eastern and South Eastern Europe and thus has considerable experience and expertise in dealing with processes of change in transformation societies. Against this backdrop, the first theme evening focussed on the chances and the possibilities for development inherent in these processes of change. The evening was moderated by Armin Medosch. The panel members Slavko Gaber, keynote speaker, education researcher and former minister of education and science of the Republic of Slovenia; Monika Mott, KKA department head; and Nenad Popović, publisher and translator, presented their positions, taking into account the following key questions: If, under financially difficult conditions, "transformation" becomes a chronic state of affairs, what are the consequences for educational and cultural institutions, as well as for the persons who work there? The pressure to change brings opportunities – where do these lie in the fields of education and culture, and how can they be used to the greatest benefit? Has the transformation experience in the area of education and culture in Eastern and South Eastern Europe taught us lessons that can be helpful in dealing with the current crisis?

A considerable part of the general discussion centred on what Slavko Gaber had said about the need for more general education instead of more specialised training, as well as on Gaber's conviction that a balance between leisure time and work needs to be restored or newly developed and that society's overall approach to the work ethic has to be revised. Another line of discussion dealt with creativity and innovation, which, on the one hand, are being increasingly called for by a variety of players, while, on the other hand, their realisation is still being hindered by bureaucratic obstacles. One example of this is the fact that the way time is structured in the schools offers only limited possibilities for more creativity. It was agreed that a shift in thinking has to occur in order to enable a transition to a sustainability-oriented society. This must begin in the schools. The teacher's role, too, has to change if the necessary paradigm shift in today's information society is to be accomplished.

 www.kulturkontakt.or.at/theme_evening

Über Veränderungsprozesse und Beharren: Von Krise zu Krise?

On Processes of Change and Clinging to Crisis to Crisis?

SLAVKO GABER



Zuallererst möchte ich kurz auf die Beziehung zwischen Tradition und Wandel in unseren Gesellschaften eingehen. Zwischen Kontinuität und Diskontinuität besteht keine lineare, einfache Verbindung. Daher ist es schwer vorherzusagen, wann Wandel stattfinden wird oder ob alles beim Alten bleibt. Die Sozialwissenschaften konnten Umbrüche bisher nie erfolgreich prognostizieren und Autoren wie Foucault und Durkheim behaupten, es gebe keinen Zusammenhang zwischen sozioökonomischer Entwicklung und Fortschritt im Bereich Bildung, Wissenschaft und Kultur. Zudem möchte ich betonen, dass wir es derzeit zwar mit einem Wirtschaftsabschwung, nicht aber mit einer Krise zu tun haben. Natürlich erleben wir schwere wirtschaftliche Probleme auch auf der persönlichen Ebene, aber von einer weiter reichenden sozialen und politischen Krise, die radikalen Wandel erfordern würde, sind wir noch weit entfernt.

Es mag stimmen, dass tiefgreifende Veränderungen bis hin zu Revolutionen in Krisenzeiten stattfinden. Aber zu fundamentalem Wandel kommt es nicht in Zeiten der größten Probleme oder der totalitärsten Herrschaft. Im Gegenteil – Umbrüche finden eher dann statt, wenn der ideologische Druck und die Macht des herrschenden Regimes abgeschwächt sind.

Die französische Revolution 1789, die Oktoberrevolution 1917, der Fall des Eisernen Vorhangs 1989, der Zusammenbruch Jugoslawiens: Keiner dieser Umbrüche war fünf Jahre vor seinem Eintreten absehbar.

Was bedeutet das für den Wandel im Bildungsbereich? Nach 1989 konnten wir in den meisten postsozialistischen Systemen einen quantitativen Zuwachs beobachten, jedoch nicht einen entsprechenden qualitativen Wandel in der Bildung. Oft hatten diese Länder mit sinkender Bildungsqualität, geringeren Mitteln und schwindender Stabilität zu kämpfen. Diese Schwierigkeiten hatten zunehmend Auswirkungen auf den allgemeinen Ansatz. Schließlich konnten manche dieser Länder sich aus dieser Falle der neuen Demokratie befreien – auf verschiedene Art und Weise, mit wechselndem Tempo und unterschiedlichem Erfolg. Es geht nicht immer nur ums Geld – eine genauere Betrachtung der Korrelationen zwischen Bildungsausgaben und Testergebnissen zur Schulleistung macht das deutlich. Ein Vergleich von BIP-Statistiken und PISA-Ergebnissen ergibt deutliche Unterschiede zwischen den postsozialistischen Ländern und Ländern wie Finnland und Norwegen. Bemerkenswerterweise bedeutet mehr Geld für Bildung nicht in jedem Fall bessere Bildungsergebnisse. Obwohl in Nor-

First of all, I should like to briefly touch upon the relation between tradition and change in our societies. There is indeed no linear or simple relation between continuity and discontinuity. It is therefore hard to predict when change will take place or when things will remain the same. Social sciences have not been at all successful in predicting change, and authors like Foucault or Durkheim have claimed that there is no logical connection between socio-economic development and that of education, science and culture. Second, I should like to emphasise that currently we are facing an economic downturn but not a crisis. Of course, we are observing severe economic problems, also at the individual level, but we are still far from a wider social and political crisis that would demand radical change.

One may be right in saying that profound changes or even revolutions occur around times of crisis. But substantial changes do not appear when the problems are greatest or when totalitarian rule is most severe. On the contrary: change is more likely to take place when the grip of the prevailing regime is softer in terms of ideology and power. The French Revolution in 1789, the October Revolution of 1917, the fall of the Iron Curtain in 1989, the collapse of Former Yugoslavia: none of these changes were predicted even five years before they took place.

What does all this mean for educational change? After 1989 it was observable that numbers went up in most post-Socialist systems, but the quality of education did not follow the quantitative improvement. These countries mainly faced a drop in education quality, reduced financial resources, and less stability. These difficulties increasingly started to influence people's way of thinking. Finally, some of the countries were able to escape from this trap of the early democratic period – in different ways, at different paces and with varying success. Money is not everything. Let us look more closely at the relation between investment in education and the results of student assessment. A comparison of GDP and PISA results shows substantial differences between post-Socialist countries and countries like Finland or Norway. But interestingly enough, higher investment in education does not mean better education performance in all cases. Although huge investments were made in the Norwegian education system, even higher than those in Finland, the Norwegian performance is only comparable to that of Poland, which (with limited financial means) recently



Slavko Gaber ist Dozent an der Fakultät für Pädagogik/ Uni Ljubljana. Fachgebiete: Bildungssysteme, -gesetzgebung, -organisation und -management sowie Bildung und Menschenrechte (insbesondere Kinderrechte). 1992–1999 Minister für Bildung, 2002–2004 Minister für Bildung und Wissenschaft der Republik Slowenien. Maßgeblich beteiligt an den slowenischen Bildungsreformen der Neunzigerjahre. **Slavko Gaber is Assistant Professor at the University of Ljubljana, Faculty of Education. His fields of expertise are systems of education, educational legislation, governance and management, and education and human rights (in particular, children's rights). From 2002 to 2004 he was Minister of Education and Science in Slovenia. He played a leading role in Slovenia's education reforms in the 1990s.**

wegen massiv in das Bildungswesen investiert wurde, mehr noch als in Finnland, sind die norwegischen Ergebnisse lediglich mit jenen in Polen vergleichbar, wo vor kurzem (mit begrenzten Mitteln) erfolgreich eine Bildungsreform umgesetzt wurde. Auch wenn mehr Geldmittel nicht immer zu besserer Bildungsqualität führen, ist jedoch klar, dass knappe Ressourcen es sicherlich nicht erlauben, unsere Bildungssysteme zum Besseren zu verändern.

Bildungssysteme müssen sich einem grundlegenden, konzeptionellen Umdenkprozess über ihre Zukunft stellen. Ein Grund dafür ist ihre zukünftige Rolle. Veränderungen im Bereich der Erwerbstätigkeit werden voraussichtlich entscheidende Auswirkungen auf Lehrmethoden und Lerninhalte haben. Dem starken Ansteigen der Arbeitslosigkeit vor allem junger und älterer Bevölkerungsgruppen in unseren Gesellschaften werden wir mit einem Wandel in der derzeitigen Arbeitsphilosophie begegnen müssen. Dieser Wandel ist bereits im Gange, wenn er sich auch noch nicht durchgehend auf unsere Bildungskonzepte niederschlägt. Laut dem finnischen Forscher Pekka Himanen wird das protestantische Arbeitsethos schon jetzt durch eine neue Arbeitsphilosophie ersetzt, die er »Hacker-Ethik«¹ nennt. Jeremy Rifkin und André Gorz zeigen auf, dass das Primat der Arbeit in unseren Gesellschaften zu weit geht. Die Begrenztheit unserer internen und externen natürlichen Ressourcen wird immer offensichtlicher. Genug Zeit zu haben ist schon jetzt einer der wichtigsten Faktoren für Lebensqualität und persönliches Wohlbefinden, und der technische Fortschritt gibt uns die Mittel an die Hand, dieses Problem zu lösen. Um unsere Arbeitsphilosophie zu überdenken, müssen wir über die Gegenwart hinaus blicken und überlegen, wie Bildung eine maßgebliche Rolle in der Logik der Wirtschaft spielen kann. Mehr Zeit brauchen wir eindeutig – für Bildung, der es um das Wissen selbst und die Freude am Wissen geht, für echte Forschung und Bildung und einfach zum Leben. Nicht – wie allgemein verlangt und angenommen wird – mehr Berufsausbildung brauchen wir, sondern mehr Allgemeinbildung. Es ist mir bewusst, dass diese Meinung im Widerspruch zur EU-Politik steht. Wir müssen aber wieder einen Ausgleich zwischen rein zweckgerichteter und nicht zweckorientierter Bildung, zwischen Berufsausbildung und Allgemeinbildung schaffen. Eine Wiederherstellung dieses Gleichgewichts ist auch der Wettbewerbsfähigkeit der EU zuträglich.

managed a successful education reform. However, whereas higher financial investment does not always lead to better education performance, scarce finances will definitely not allow us to pursue change towards better education.

Education systems face an important conceptual reconsideration related to their future. One of the reasons is the future role of work. Changes in the domain of paid activity (work) will, it seems, have significant influence on the content and methods of teaching and learning. The sharp increase in unemployment rates in our societies, especially amongst the young and old population, will have to be encountered by changing the current character of work. This shift is already taking place, though it is still not being reflected systematically in our education planning. The Finnish researcher Pekka Himanen claims that a new work ethic, which he calls the »hacker ethic«¹, is already replacing the old Protestant ethic. Jeremy Rifkin and André Gorz emphasise that the domination of work has gone too far in our societies. The limitation of natural resources inside and outside of us is becoming more and more evident. Available time has already become a prominent factor for the quality of life and personal well-being. And technological progress has given us the means to overcome this problem.

This reconsideration of the work ethic means that we have to think beyond the present to an instrumental incorporation of education in economic logic. We definitely need more time: for education oriented toward knowledge for its own sake and the enjoyment of knowing, for proper research and education and for simple existence. Contrary to the widely accepted plea for more vocational education, it is more general education that is needed. I am aware that this position is against EU policies. Nevertheless, what we have to do is to re-establish the balance between instrumental and non-instrumental education, between what is vocational and what is general in education. Re-establishing this balance will be for the benefit of EU competitiveness, too.

1 Pekka Himanen, Die Hacker-Ethik und der Geist des Informations-Zeitalters, München: Riemann, 2001.
Pekka Himanen: The Hacker Ethic and the Spirit of the Information Age, Random House: New York, 2001
www.pekkahimanen.org



Eine Freiheit für Haifische

A Freedom for Sharks

NENAD POPOVIĆ

Die Situation, in die Künstler, Intellektuelle, Lehrende, Schriftsteller, Philosophen in Ost- und Mitteleuropa in den letzten 20 Jahren geraten sind, ist wahrlich eine paradoxe, wenn auch nicht komische. Als sie fast 50 Jahre unter dem grauen Stiefel der Dumpfheit standen, versuchten sie, nach vorne zu denken: als Kunstavantgardisten, als aufmüpfige Autoren und Denker, Lehrer an Gymnasien und Hochschulen. Es war ein Modernsein als Mühsal: der Veränderungswille brachte einen auf schwarze Listen, oft wurde man hart bestraft. Milovan Djilas und der Dichter Vlado Gotovac saßen für lange Jahre im Gefängnis, viele, mit die Besten, wurden aus ihren »Biotopen« abgeschoben, von Wolf Biermann bis Herta Müller, von Ferenc Fejtő bis Josif Brodsky.

Und dann kam die Freiheit! Unglaubliche Szenen an der ungarisch-österreichischen Grenze, wie Politiker den Stacheldraht zerschneiden, die Flucht des Despoten Ceausescu auf offener Bühne, und das allerunglaublichste: Tausende Menschen klettern wie glückliche Kinder über die Berliner Mauer.

Doch die Freiheit entpuppte sich bald als eine für Haifische. Niemand hat Herta Müller je gebeten, nach Rumänien zurückzukehren, niemand Roman Polanski, seine Arbeit zu Hause fortzusetzen. Ihre Oscars und Nobelpreise haben sie als Bürger der USA und der Bundesrepublik bekommen – für eine Kunst und ein Denken, die oft experimentell, aber vor allem für ihr Zuhause aus dem Zuhause heraus gedacht waren.

The situation in which the artists, intellectuals, teachers, authors and philosophers of Eastern and Central Europe have found themselves over the past twenty years is truly paradoxical, but not at all humorous. While living beneath the grey boot of monotony for almost fifty years, they tried to persist in forward thinking: as avant-gardists, as insubordinate authors, thinkers and teachers at secondary schools and universities. Their attempts to achieve modernity involved hardship: the commitment to change led to blacklisting and often severe punishment. Milovan Djilas and the poet Vlado Gotovac spent long years in prison; many, including the best, were expelled from their biotopes: from Wolf Biermann to Herta Müller, from Ferenc Fejtő to Josif Brodsky.

And then came freedom! Unbelievable scenes at the Hungarian-Austrian border as political leaders cut the barbed wire, the open flight of despots such as Ceausescu, and, most unbelievable of all: thousands of people climbing over the Berlin Wall like happy children.

But the freedom soon turned out to be a freedom for sharks. Nobody asked Herta Müller to come back to Romania, nobody asked Roman Polanski to continue his work at home. They received their Oscars and their Nobel Prizes as citizens of the USA and Germany – for art and thinking that was often experimental, but above all was intended for their homelands and had been engendered by those homelands.

Nenad Popović ist Verleger und Übersetzer. 1990 gründete er in Zagreb den Verlag Durieux, den er bis heute leitet. Für seine Arbeit ist er vielfach ausgezeichnet worden, u.a. mit dem Bruno-Kreisky-Preis für das politische Buch und der Hermann-Kesten-Medaille des P.E.N. Zentrums der Bundesrepublik Deutschland.

Nenad Popović is a publisher and translator. In 1990 he founded the publishing house Durieux in Zagreb, which he still heads today. He has received numerous awards for his work, among them the Bruno Kreisky Prize for the Political Book and the Hermann Kesten Medal of the P.E.N. Center of the Federal Republic of Germany.



An große Experimente machten sich 1989 nun Menschen anderer Sorte heran. Künstler des grossen Diebstahls, Virtuosen der Skrupellosigkeit, Zyniker der Macht: von ganz feineisernen bis zu den völkischen, von Kriegstreibern bis zu Polizei- und Kontrollspezialisten, die inzwischen so raffiniert sind, dass sie einem Plutonium in den Aperitiv schütten.

Osteuropa hat nach 1989 nichts aus sich gemacht. Unsere geschmacklosen Eliten machen uns vor aller Welt lächerlich mit ihren Jets, Jeeps und Superjachten von der Größe mittlerer Kriegsschiffe, mit ihren Milliarden – wirklich: Milliarden! – auf Konten in Wien, Zürich und London, wenn aber eine junge Cellistin aus Belgrad, St. Petersburg oder Bukarest ein kleines Stipendium möchte, dann kann sie sich bei Kulturkontakt Austria bewerben, oder bei Pro Helvetia, der Bosch- oder Soros-Stiftung. Zu Hause auf jeden Fall nicht.

Die Bilanz ist nicht nur empörend. Sondern grotesk und traurig. Die Freiheit der Haie hat Ost- und Mitteleuropa den Sauerstoff entzogen. Unsere Avantgardisten kommen nur noch in Retrospektivausstellungen oder als feierliche Redner vor. Vom ästhetischen Dynamit, wie es die Neue Slowenische Kunst hervorgebracht hat, oder von der raffinierten Subversivität eines Ilja Kabakov können wir heute nur noch träumen. Alle zusammen, nicht nur wir »da unten«.

After 1989, people of another type had a go at big experiments: artists of thievery on a grand scale, virtuosi of unscrupulousness, cynics of power: from the very refined to the folkish, from warmongers to police and control specialists, who meanwhile have become so artful that they pour plutonium into one's aperitif.

Eastern Europe has not made anything of itself since 1989. Our tasteless elites make us look ridiculous before the entire world, with their jets, their jeeps and their super-yachts the size of medium-sized war ships, with their billions – yes, truly: billions! – in bank accounts in Vienna, Zurich and London, while, if a young cellist from Belgrade, St. Petersburg or Bucharest wants a small scholarship, she can apply to Kulturkontakt Austria, or to Pro Helvetia, or the Bosch or Soros Foundations. At any rate – not at home.

The situation is not only outrageous, it is grotesque and disheartening. The freedom of the sharks has deprived Eastern and Central Europe of its oxygen. Our avant-gardists are now seen only in retrospectives or as speakers on festive occasions. Today, the kind of aesthetic dynamite embodied by New Slovenian Art or the subtle subversion of an Ilja Kabakov are things we can only dream about. All of us, not just those of us »down there«.

Transformation

MONIKA MOTT





Monika Mott ist Leiterin des Bereichs Bildungskooperation in KKA. 1999–2001 im Büro der Task Force Bildung und Jugend des Stabilitätspaktes für Südosteuropa tätig. 1995–1998 österreichische Beauftragte für Bildungskooperation mit Albanien. Vor 1995 Lektorin an der Universität Southampton, an der Pädagogischen Fakultät an der Universität Prag und der Universität in České Budějovice.

Monika Mott is head of the department of educational cooperation at KKA. From 1999 to 2001 she worked in the office of the Task Force Education and Youth of the Stability Pact for South Eastern Europe and from 1995 to 1998 she was Austrian Educational Coordinator in Albania. Until 1995 she taught at the University of Southampton, the Faculty of Education of the University of Prague and the University of South Bohemia in České Budějovice.

Transformation ist nicht mehr nur den sogenannten Transformationsländern vorbehalten – wenn sie das jemals war. Durch die aktuelle Krise ist deutlich geworden, dass die oft zitierten Folgen von Globalisierung und technischem Fortschritt in allen Ländern der Welt zu rasanten Veränderungen der wirtschaftlichen und sozialen Rahmenbedingungen führen. In diesem sich rasch wandelnden Umfeld entsteht ein immer größeres Bewusstsein dafür, dass selbst die allerbesten Bildungssysteme der Vergangenheit vielleicht nicht mehr ausreichen, um uns für die Herausforderungen der Gegenwart zu rüsten. Zukunftsprognosen sind jedoch selbst in ruhigeren Zeiten eine schwierige Aufgabe und das gilt umso mehr in Zeiten rascher Veränderungen und Krisen.

Schnelles Reagieren auf zunehmend unvorhersehbare Entwicklungen stellt Bildungs- und Ausbildungssysteme in doppelter Hinsicht vor schwere Entscheidungen. Auf der Systemebene können Bildungsreformen nur mittelfristig Wirkung zeitigen. Eine Reform des Systems muss nicht nur Antworten auf die Fragen der Gegenwart liefern, sondern auch Lösungen für die Probleme einer immer schwerer vorhersagbaren Zukunft bieten. Der Zwang zum raschen Handeln birgt auch die Gefahr einer Konzentration auf Sofortmaßnahmen, da umfassende und ganzheitliche Visionen für die Weiterentwicklung des Bildungssystems mehr Zeit erfordern.

Vor allem in Zeiten der Wirtschaftskrise liegt der Schwerpunkt hauptsächlich auf Konjunkturpaketen, dem Arbeitsmarkt und neuen, gefragten Qualifikationen. Wie sich die Krise auf den sozialen Zusammenhalt auswirkt und wie Bildungs- und Ausbildungssysteme daher reagieren müssen wird meist viel weniger bedacht. Überraschenderweise kommt es auch oft vor, dass die Frage des bestmöglichen Einsatzes von begrenzten, aber dringend notwendigen Ressourcen zum Umgang mit dem Wandel im Bildungswesen nicht prioritär behandelt wird.

Der Herausforderung der raschen Reaktion auf ein Umfeld im ständigen Wandel können wir uns nur stellen, wenn Wandel zum Kernelement des Bildungswesens selbst wird, wenn dieses sich also von einem organisierenden System zu einem »lernenden System« entwickelt. Um dieses Ziel zu erreichen, brauchen wir hoch entwickelte Strukturen für den Dialog zwischen internen Kräften der Veränderung, den berühmten »Best Practices« der Basisinitiativen, und den zentralen Vorgaben der Bildungspolitik. Ebenso müssen Bildungs- und Ausbildungssysteme sich zur Welt hin öffnen, neue Verbündete suchen und innovative Formen von Partnerschaft und Dialog entwickeln. Voraussetzung dafür ist die Bereitschaft externer Partner, sich in diesen Dialog einzubringen und die Ergebnisse mitzutragen.

Transformation is no longer confined to the so-called »transformation countries« – if it ever was. The current crisis highlights the fact that the often-quoted effects of globalisation and technological progress are rapidly changing the economic and social frameworks in all countries. In this quickly changing environment there is an increasing awareness that even the most excellent education system of yesterday may no longer be adequate to answer today's challenges. Foreseeing the future, however, is a challenge at the best of times, even more so during rapid transition processes and crises.

Quick responses to increasingly unpredictable developments pose a double dilemma for education and training systems. Education reforms at the system level can only have a medium-term impact. System reforms need to find answers not only to today's challenges but also to those of an increasingly unpredictable tomorrow. The need to respond quickly also bears the risk of a focus on ad hoc measures, since comprehensive and holistic visions for education development require time.

Especially in times of economic crisis, the primary focus is on economic recovery packages, the labour market and changing skills needs. The effects of an economic crisis on social cohesion, as well as the necessary responses of education and training systems, usually receive far less attention. Rather surprisingly, it also often happens that no priority is given to the question of where the limited but much-needed resources for change can be invested most efficiently in an education system.

The challenge of responding quickly to continuously changing environments can only be met if change becomes a core element of an education system itself, i.e. if it changes from a system that organises learning to a »learning system«. In order to achieve this goal, there have to be well-developed structures for dialogue between the internal forces of change, the famous »good practice examples« of bottom-up initiatives and the central steering of top-down policy making. Equally, education and training systems must open to the wider world, find new allies and develop innovative forms of partnership and dialogue. A precondition for this is the readiness of external partners to engage in such dialogue and share responsibility for its results.

Über Mobilität und andere Unbeweglichkeiten

On Mobility and Other Inflexibilities



Eine der Herausforderungen in einer globalisierten Wissens- und Informationsgesellschaft besteht darin, Menschen mit jenen entscheidenden Fähigkeiten und Fertigkeiten auszustatten, die sie für die Zukunft in einem immer stärker wettbewerbsorientierten Europa benötigen. Flexibilität und Beschleunigung gelten als zentrale Phänomene vernetzter Informationsgesellschaften, in denen Mobilität als eine Funktion sozialer und kultureller Entwicklung gesehen werden kann. Mobilität, Kreativität und Spontaneität sind Attribute, die oftmals originär dem Kunstschaffenden zugesprochen, aber zunehmend von ökonomischen Argumentationszusammenhängen vereinnahmt werden. Am zweiten Themenabend wurde über die Bedeutung und die Relevanz von Mobilität für Produktions- und Vernetzungszusammenhänge in einem Europa der Bildung und Kultur diskutiert.

Unabhängig von der grundsätzlichen Möglichkeit zu reisen, stellte sich die Frage, ob die von der europäischen Kulturagenda formulierten Aufgaben der Mobilitätsprogramme, wie Kreativität- und Produktivitätsförderung bzw. Erfahrungs- und Informationsaustausch, auch im Sinne der Kunstschaffenden umgesetzt werden können und welche Hindernisse dem entgegen stehen.

Der kosovarische Künstler Driton Hajredini, Gerhard Kowař, Direktor von KKA, Bettina Leidl, Geschäftsführerin der Kunsthalle Wien, und Veronika Ratzenböck, Direktorin der Österreichischen Kulturdokumentation, Internationales Archiv für Kulturanalysen, stellten sich in ihren Beiträgen folgenden Fragestellungen: Wie lassen sich die Ziele der Mobilitätsprogramme angesichts vielfältiger Hindernisse wie beschränkte finanzielle Ressourcen, bestehende Visa-Bestimmungen und restriktive Aufenthaltsberechtigungen vor allem für KünstlerInnen außerhalb des sogenannten Schengen-Raumes umsetzen? Inwiefern wirken sich Mobilitätsprogramme und -erfahrungen auf lokale Kunstszene aus?

Im Plenum, moderiert von Günter Kaindlstorfer, wurde unter anderem über das Ost-West Gefälle im Bereich der Produktions- und Vermarktungsmöglichkeiten von KünstlerInnen diskutiert. Langjährige Erfahrungen hätten gezeigt, dass das Interesse an osteuropäischer Kunst im Westen meist an die bestehende mediale Aufmerksamkeit für politische Ereignisse geknüpft sei. Es fehle nicht nur an langfristigen und ausreichenden Stipendien- und anderen Programmangeboten, sondern mitunter auch am langfristigen Interesse, einen auf Augenhöhe geführten Austausch aufrechtzuerhalten. Die Erfahrung der Arbeit von KKA zeige, dass im Westen Europas noch immer ein Defizit bestehe, was die Kenntnis der Kunst- und Kulturlandschaft Ost- und Südosteuropas betrifft.

Bedauert wurde ebenso, dass das Interesse von österreichischen KünstlerInnen in der Region zu arbeiten bei weitem geringer sei als umgekehrt. Der Grund liege vor allem im Fehlen attraktiver Standorte. Erst wenn ein attraktiver Kunstmarkt mit Galerien und guten Produktionsbedingungen entstünde, könnte sich dies substantiell ändern. Über die Notwendigkeit der Weiterentwicklung von geeigneten Plattformen zur Bildung von Netzwerken und zur Belegung des beruflichen Austausches hier wie dort herrschte Übereinstimmung unter den DiskutantInnen.

One of the challenges presented by a globalised knowledge and information society is to equip people with the key competencies and skills that they will require for the future in an increasingly competition-oriented Europe. Flexibility and acceleration are considered central phenomena of globally connected information societies, in which mobility can be considered a function of social and cultural development. Mobility, creativity and spontaneity are attributes that originally were mainly ascribed to artists, but are now being used increasingly in economic contexts. On the second theme evening, the discussion focussed on the significance and relevance of mobility for the contexts of production and networking in a Europe where education and culture are of central importance.

Irrespective of the basic possibility of travel, an important question discussed was whether the targets of the mobility programme framed by the European Agenda for Culture, such as the fostering of creativity and productivity, or the exchange of experience and information, could be implemented in a way that would benefit people working in the artistic sphere, and what obstacles needed to be overcome in order to do so.

In their presentations, the Kosovar artist Driton Hajredini; Gerhard Kowař, Director of KKA; Bettina Leidl, General Manager of the Kunsthalle Wien; and Veronika Ratzenböck, Director of the Director of the cultural policy analysis institution »österreichische kulturdokumentation. internationales archiv für kulturanalysen«, dealt with the following central questions: In view of numerous obstacles such as limited financial resources, existing visa regulations and restrictive residence permit requirements, especially for artists from outside the Schengen area, how can the objectives of the mobility programme be implemented? How and to what extent do mobility schemes and experiences affect local art scenes?

The general discussion, moderated by Günter Kaindlstorfer, focussed for a time on the East-West divide in the context of artists' possibilities for production and marketing. According to one observation, longtime experience indicates that interest in Eastern European art in the West is usually related to existing media attention on political events. There is not only a shortage of adequate, long-term scholarships and other programmes, but sometimes also a lack of long-term interest in maintaining an exchange on an equal footing. The experience gained by KKA working in this area shows that Western Europe still has a knowledge deficit with regard to the artistic and cultural landscapes of Eastern and South Eastern Europe.

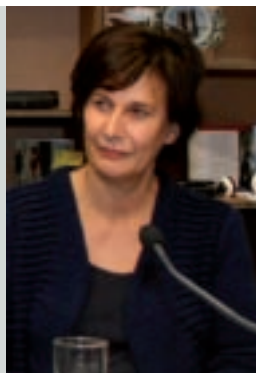
Regret was also expressed that Austrian artists were much less interested in working in the region than vice versa. Apparently the main reason for this is the lack of attractive locations in Eastern and South Eastern Europe. The situation cannot be expected to change substantially until an attractive art market, with galleries and good conditions for production, is developed. The discussion participants agreed on the necessity of further developing suitable platforms for the formation of networks and the stimulation of professional exchange, both in the West and in the East.

🔊 www.kulturkontakt.or.at/theme_evening

Mobilitätsförderung als Anreiz

Providing Incentives Through Mobility Support

VERONIKA RATZENBÖCK



Die Europäische Kommission hat 2008 die Studie »Mobility Matters. Programmes and Schemes to Support the Mobility of Artists and Cultural Professionals in Europe« beauftragt. Ericarts, ein Netzwerk europäischer Kulturforschungsinstitute, hat gemeinsam mit 35 nationalen Länderkorrespondenten (für Österreich die »österreichische kulturdokumentation internationales archiv für kulturanalysen«) die Studie durchgeführt. Die Studie gibt einen analytischen Überblick über 350 nationale und regionale individuelle Mobilitätsförderprogramme und beschreibt in 40 Fallstudien Tendenzen, Möglichkeiten und Hindernisse der Mobilität von Künstlerinnen und Kulturschaffenden in Europa.

Eine der Kernaussagen: Mobilität ist weniger als punktuelles Phänomen, sondern als Entwicklungsprozess zu sehen. Es geht um Prozesse, die immer mehr das gesamte Berufsleben von KünstlerInnen und anderen Kulturberufen prägen. Zunehmend steht die berufliche Entwicklung eines Künstlers/ einer Künstlerin im Zentrum. Mobilität – nicht nur künstlerische – wird zu einem zentralen Aspekt für den europäischen Arbeitsmarkt. Dafür müssen nationale, regionale, staatliche und halbstaatliche, kompatible, europäische, ausgewogene, produktive Mobilitätsprogramme entwickelt bzw. verbessert werden.

Basis für diese Mobilitätskonzeption sollte sein: Verständnis – offene Recherche – Ressourcen – Fairness – Nachhaltigkeit.

In 2008, the European Commission authorised the European Institute for Comparative Cultural Research (the ERICarts Institute) to conduct the study »Mobility Matters. Programmes and Schemes to Support the Mobility of Artists and Cultural Professionals in Europe«. ERICarts carried out the study together with national correspondents in 35 countries (in Austria: the österreichische kulturdokumentation internationales archiv für kulturanalysen). The study provides an analytical review of 350 individual national and regional mobility support programmes and describes, in 40 case studies, mobility trends as well as possibilities for and obstacles to the mobility of artists and cultural professionals in Europe.

One of the core statements of the study is: Mobility is to be seen not simply as an occasional phenomenon but more as a development process. Increasingly, mobility is becoming an integral part of the regular work life of artists and other cultural professionals, central to their professional and artistic development. Mobility – not only in the artistic sphere – is becoming a pivotal aspect of the European labour market. Compatible, well-balanced, productive mobility support schemes therefore need to be developed and/or improved by national, regional or local governments and semi-public bodies.

The basis for this concept of mobility should be: understanding – open research – resources – fairness – sustainability.

Veronika Ratzenböck ist Direktorin der »österreichischen kulturdokumentation internationales archiv für kulturanalysen«. Schwerpunkte: Forschung u.a. in den Bereichen internationaler Kulturpolitik, Creative Industries; Beratung von Institutionen, Ministerien und internationalen Organisationen. Mitglied zahlreicher Beiräte und Jurys, z. B.: Europäische Kulturhauptstädte 2010; »Die Nachhaltigkeit von Kunst und Kultur im städtischen Raum«. Österreichischer Städtebund.

Veronika Ratzenböck is Director of the »österreichische kulturdokumentation internationales archiv für kulturanalysen«, which analyses developments in cultural policy and cultural research at the national and international levels. The main focuses of her work include research on cultural policy in international comparison, the creative industries, and cultural policy consultancy for private and public institutions, ministries and international organisations. She is a member of numerous advisory councils and juries, e.g. European Capitals of Culture 2010.

www.ericarts.org
www.mobility-matters.eu
www.kulturdokumentation.org

Meine Mobilität war erzwungen

My Mobility Was Forced Upon Me

DRITON HAJREDINI



DISCOURSE 2

1992, als ich mich entschied den Kosovo zu verlassen, war es nicht mein Leben, das bedroht wurde, sondern meine Persönlichkeit. Aus politischen Gründen wurde die Universität Prishtina geschlossen. Um studieren zu können musste man sich entscheiden, ob man im Ausland oder im Untergrund studieren wollte, bei Professoren und anderen Freiwilligen, die aus Solidarität ihre privaten Häuser für den Unterricht zur Verfügung stellten.

Die beste Adresse für ein Kunststudium war Deutschland. Also packte ich alle Bilder (70 x 50 cm), die in meinen Koffer passten, und ab nach Deutschland. Die einzige Möglichkeit länger in Deutschland zu bleiben war als Asylwerber. Nach mehreren gescheiterten Versuchen in Deutschland Kunst zu studieren, entschloss ich mich, wieder in den Kosovo zurückzukehren und dort das Kunststudium fortzusetzen.

Für Krisenregionen, wie z. B. den Balkan, oder überall dort, wo Kunst nicht den ihr zustehenden Stellenwert hat, spielen Mobilitätsprogramme eine sehr wichtige Rolle. Sie fungieren in bestimmten Zeiten als einzige Verbindung zwischen West und Ost oder besser gesagt als Tor zur Außenwelt. In Nachkriegszeiten ist die Bevölkerung so sehr mit den Problemen des Überlebens, des Wiederaufbaus oder mit finanziellen Krisen beschäftigt, die das künstlerische Schaffen einfach in den Schatten stellen. Zu Beginn des Jahres 2000 waren wir Künstler aus dem Balkan mit Qualitätsfragen beschäftigt. Das heißt damit, ob unsere Kunstwerke dem Westen gezeigt werden, nur weil sie im Balkan entstanden sind oder weil sie künstlerische Qualität besitzen. 2003 begann ich ein Studium an der Kunstakademie Münster, welches mir ganz neue Erfahrungen eröffnete, da es ein erlebnisreiches und aufbauendes Studium war.

Künstler dürfen auf gar keinen Fall nur zu Hause bleiben. Die Zeiten, in denen ein Künstler gewartet hat, dass man ihn entdeckt, sind vorbei. Jeder Künstler sollte sich auf eine Entdeckungsreise begeben, um sich und sein Selbst in der Kunst zu entdecken. Das beste Rezept dafür ist mobil zu sein. Heute lebe ich im Kosovo, aber mit dem Versuch, auf dem Kunstmarkt des Westens sichtbar zu bleiben. Nur so kann ich noch als Künstler überleben.

In 1992, when I decided to leave Kosovo, it was not my life that was threatened, it was my personality.

The University of Prishtina was closed down for political reasons. Anyone who wanted to pursue university studies had to either go abroad or study in secrecy with professors who, together with other volunteers, made their private homes available for study.

The best place to study art was in Germany. So I packed as many pictures (70 x 50 cm) as I could fit into my suitcase and off I went to Germany. The only way to stay in Germany for a considerable period of time was to apply for asylum. After several unsuccessful attempts to study art in Germany, I decided to go back to Kosovo and continue my studies there.

For crisis regions such as the Balkans, or any other place where art does not have the status it deserves, mobility programmes play a very important role. At certain times they function as the only connection between West and East or, to be more precise, as a gateway to the outside world. In post-war periods, the population is so busy with problems, such as survival, reconstruction and financial crises, that artistic production simply takes a back seat.

At the beginning of 2000, we artists from the Balkans were concerned with questions of quality, that is to say, whether our works of art would be shown in the West only because they came from the Balkans or because they had artistic quality.

In 2003 I commenced studies at the Academy of Fine Arts Münster, which opened up totally new experiences for me, since the programme was highly exciting and constructive.

Artists should never just stay at home. The times when an artist used to wait to be discovered are over. Every artist should embark on a journey of discovery in order to find himself as a person and as an artist. The best way to do so is to be mobile.

Today I live in Kosovo, but I am trying to maintain a presence in the art market of the West. That is the only way I can survive as an artist.

Driton Hajredini studierte Malerei an der Kunstakademie Prishtina und an der Kunstakademie Münster. 1. Preis bei EmergeandSee, Budapest, 2005, 1. Preis des Prishtina Video Festival, 2003. Zahlreiche Ausstellungen u.a.: Kunsthaus Essen; e-flux Boston; tresor / BA-CA Kunstforum, Wien; PS122 New York. Teilnahme bei diversen Festivals u.a.: Kunstfilmbiennale Köln; Instant Video Festival, Manosque/Frankreich.

Driton Hajredini studied painting at the Academy of Arts in Prishtina and at the Academy of Fine Arts Münster. He won 1st Prize at EmergeandSee, Budapest, in 2005 and 1st Prize at the Prishtina Video Festival in 2003. The numerous exhibitions of his works have included: Kunsthaus Essen; e-flux Boston; tresor / BA-CA Kunstforum, Vienna; PS122 New York. He has also participated in various festivals, e.g.: Kunstfilmbiennale Cologne; Instant Video Festival, Manosque/France.

Das Gwirks mit der Mobilität

The Catch-22s of Mobility

GERHARD KOWAŘ

Gerhard Kowař ist Direktor von KKA. 2005–2008 Konsultant in der Bildungsdirektion der OECD mit geographischem Schwerpunkt Südosteuropa und Asien. 2000–2005 Koordination der Task Force »Bildung und Jugend« des Stabilitätspakts für Südosteuropa.

Gerhard Kowař is Director of KKA. From 2005 to 2008 he served as a consultant in the Directorate for Education of the OECD, focussing on South Eastern Europe and Asia. From 2000 to 2005 he coordinated the Task Force Education and Youth of the Stability Pact for South Eastern Europe.

Seit seiner Gründung begegnet KulturKontakt Austria der Selbstverständlichkeit und Ambivalenz von Mobilität in Europa. Dazu einige Hinweise: Mobilität beeinflusst heute mehr denn je den politischen, wirtschaftlichen und sozialen Wandel von Gesellschaften, und zwar im globalen Maßstab. Wachsende Mobilität bedeutet aber auch positive Nettozuwanderung für fast alle OECD-Staaten. Sie schafft enormen Veränderungsdruck für Bildung und Kultur. Mobilität ist ein hochkomplexer Prozess. Er wird teilweise verleugnet, mitunter unzulässig vereinfacht und regelmäßig instrumentalisiert. Die Vielschichtigkeit sozialer Zuschreibungen und ein unangemessener politischer Pragmatismus machen den Diskurs zu einem hoch aufgeladenen Balanceakt. Immer wieder müssen Konkretheit und Angemessenheit hergestellt werden. Historisch können Beurteilungsmuster von Mobilität und Migration auch als Relikte der Bedrohungsszenarien des 20. Jahrhunderts betrachtet werden. Sie ergeben, gemeinsam mit dem Zusammenbruch der Nachkriegsordnung und den Folgen von 9/11, ein unheilvolles ideologisches Gemenge. Nichtsdestoweniger bleibt Mobilität eine unverzichtbare Konstante von Geschichte und Zukunft. Der populistischen Dämonisierung und multikulturellen Verklärung von Zuwanderung steht der Zweckoptimismus des Neoliberalismus gegenüber, welcher Mobilität allein als Instrument von Entwicklung und (einer in sich allerdings widersprüchlichen) Steuerung der Quantität und Qualität von Humankapital auffasst. Die Erklärungen staatlicher bzw. supranationaler Institutionen zur Steuerung von Mobilität sind widersprüchlich. Während einerseits der europäische Auftrag zum Kultur- und Bildungsaustausch auf kulturelle Diversität, EU-Integration und berufliche wie persönliche Entfaltung zielt, reduziert er andererseits Mobilität auf ein ökonomisches Ressourcenproblem im Sinne globalen Wettbewerbs. Bildung und Kultur sind selbst zu Argumenten für oder gegen Mobilität geworden. Die Diskussion darf sich deshalb nicht nur auf die technische Abwicklung von Vorgaben beschränken. Darüber hinaus führende Grundfragen könnten lauten: Inwieweit entspricht Steuerung von Kunst und Kultur der Herausforderung von sozialer und kultureller Vielfalt? Was ist zu tun, um Lernorte adäquat für den Zugang zu besseren Bildungschancen für alle auszustatten? Nicht zuletzt: Was müssen wir lernen, um mit lokaler, regionaler und globaler Mobilität pro-aktiv und produktiv umzugehen?

next spread:
Olga Chernysheva, »Cactus Seller«,
from the series of 33 images,
Lightboxes, 2009
[KKA Artist in Residence, 1998]

Since its founding, KulturKontakt Austria has been dealing with the situation of mobility in Europe – its self-evidence and its ambivalence. There are a number of aspects involved:

Today, more than ever, mobility is influencing the political, economic and social transformations of societies, and it is doing so on a global scale. Growing mobility also means positive net migration for almost all OECD countries. This, in turn, creates a tremendous need for change in the sectors of education and culture.

Mobility is a highly complex process. It is often disregarded, sometimes injudiciously simplified, and regularly instrumentalised. As a result of multi-layered social imputations and inappropriate political pragmatism, the discourse on this subject has become a highly charged, delicate balancing act. Time and again, concreteness and a sense of proportion have to be established or restored. Historically, assessment patterns with respect to mobility and migration can also be considered relicts of the 20th-century threat scenarios. Together with the breakdown of the post-war order and the consequences of 9/11, they add up to an inauspicious ideological mix. Nevertheless, mobility remains an indispensable constant of history and of the future.

Populist demonisation and multicultural idealisation of immigration exist alongside the expedient optimism of neo-liberalism, which sees mobility solely as an instrument of development and of the (admittedly, inherently contradictory) regulation of the quantity and quality of human capital.

The assertions of national and supranational institutions with respect to the control of mobility are inconsistent. Whereas, on the one hand, the European mission of promoting cultural and educational exchange is aimed at achieving cultural diversity, EU integration, and professional as well as personal development, it reduces mobility, on the other hand, to an economic resources problem in the context of global competition.

Education and culture themselves are being used as arguments for or against mobility. It is important, therefore, not to limit the discussion to the technical implementation of requirements. More wide-reaching fundamental questions could include: To what extent does the way we influence and control art and culture correspond to the challenge of achieving social and cultural diversity? What do we need to do in order to adequately equip learning places for providing access to better education for all? Last, but certainly not least: What do we have to learn in order to deal pro-actively and productively with local, regional and global mobility?

Mobilitätshürden

Obstacles to Mobility

BETTINA LEIDL

Bettina Leidl ist Geschäftsführerin der Kunsthalle Wien sowie der Kunst im öffentlichen Raum GmbH (KÖR). Sie ist nationale Expertin in der EU-Arbeitsgruppe zur »Verbesserung der Mobilität von KünstlerInnen und Kulturschaffenden« und war als Koordinatorin der Kunst- und Kulturagenden des Kabinetts des Bundesministeriums für Bildung, Kunst und Kultur tätig. Mitglied des Kuratoriums des Wiener Filmfonds und des Stiftungsbeirats im Theater in der Josefstadt.

Bettina Leidl is General Manager of the Kunsthalle Wien, as well as of Kunst im öffentlichen Raum GmbH (KÖR, Public Art Vienna). She is also national expert in the EU working group set up to improve the mobility of artists and other professionals in the cultural field and has served as coordinator of the artistic and cultural agendas of the arts department of the Federal Ministry for Education, Arts and Culture. She is a member of the board of trustees of the Vienna Film Fund and of the advisory council for endowment of the Theater in der Josefstadt. www.kunsthallewien.at

Die Mobilität von Künstlern und Kulturschaffenden wird als zentrales strategisches Ziel in der Europäischen Kulturagenda 2007 und im EU-Arbeitsplan für die Kultur 2008–2010 definiert. Das Mandat der Arbeitsgruppe »Verbesserung der Mobilität von Künstlern und sonstigen Kulturschaffenden« bezieht sich auf diese Empfehlung. Die Bedürfnisse von Künstlern und Kulturschaffenden richten sich im Bereich der Mobilität auf die Art des Aufenthaltes (kurzer oder langer Aufenthalt, also weniger oder mehr als 3 Monate) und auf die Beschäftigungsart – angestellt oder freiberuflich. Egal wo oder mit wem in Europa die Fragen der Mobilität von Künstlern und Kulturschaffenden diskutiert werden, lassen sich vier zentrale Bereiche festlegen:

- 1 Steuerproblematik – Doppelbesteuerung und Umsatzsteuer
- 2 Sozialversicherungsfragen – wie Arbeitslosenversicherung und Pensionsversicherung. Abhängig von der Nationalität und dem Beschäftigungsstatus gibt es unterschiedliche Sozialversicherungsregeln in der EU.
- 3 Visafragen – Visa und Arbeitserlaubnis von Künstlern aus Drittstaaten. Nicht alle EU-Länder sind Teil von „Schengen“ und nicht alle Künstler und Kulturschaffende aus Drittstaaten können ohne Visa innerhalb Europas reisen.
- 4 Urheberrechtsfragen

Als möglicher Lösungsansatz für diese Fragen wird die Einführung von »one stop shops« diskutiert, sogenannter Auskunftsbüros, die auf Fragen der Mobilität spezialisiert sind. Die nationalen Gesetze sind unterschiedlich ausgerichtet und miteinander nicht kompatibel. Nationale administrative Abläufe werden als sehr komplex, bürokratisch, zeitaufwendig und teuer empfunden. Informationen über Antragsformulare und Ablaufprozess werden nicht ausreichend kommuniziert oder sind nicht verfügbar.

Bei der Mobilitätsförderung unterscheidet man jene Programme, die die Bürger des eigenen Landes bei Reise- und Arbeitsaufenthalten unterstützen (sogen. outgoing-Programme) und jene Programme, die ausländische Kulturschaffende fördern (sogen. incoming-Programme). Generell zeigt sich, dass in allen Mitgliedsländern die outgoing-Programme überwiegen. In vielen Ländern ist der Mangel an Mitteln, Programmen und Infrastruktur für die Aufnahme von Künstlern aus anderen Ländern ein großes Problem. Das Ungleichgewicht zwischen den Ländern aufzuheben, ist vor allem in den neuen Mitgliedsstaaten, die oft nicht über ausreichende nationale Förderprogramme verfügen, ein vorrangiges Ziel. Das Angebot an die Künstler und Kulturschaffenden heißt »learning mobility«, also Mobilität erlernen und leben. Denn im außereuropäischen Ausland werden Künstler meist nicht als Österreicher oder Franzosen wahrgenommen, sondern als Europäer.

Promoting the mobility of artists and professionals in the cultural field is defined as a central strategic objective in the European Agenda for Culture 2007 and in the EU Work Plan for Culture 2008–2010. The mandate of the working group on improving the conditions for the mobility of artists and cultural professionals is based on this recommendation. With respect to mobility, the needs of artists and cultural professionals are mainly related to the type of sojourn (shorter or longer stays, i.e. less or more than three months) and the type of employment – salaried or freelance. No matter where or with whom issues related to the mobility of artists and cultural professionals in Europe are discussed, four central areas can be identified:

- 1 Tax issues – double taxation and turnover tax
- 2 Social insurance issues – such as unemployment insurance and retirement pension insurance. Social insurance regulations in the EU differ according to a person's nationality and type of employment.
- 3 Visa issues – visas and work permits for artists from third countries. Not all EU countries are part of »Schengen« and not all artists and cultural professionals from third countries may travel within Europe without a visa.
- 4 Intellectual property rights issues

A possible approach to solving these issues is currently under discussion: the introduction of »one stop shops«, information offices specialising in all issues related to mobility. The various states have different systems of national legislation which are not compatible with one another. National administrative processes are experienced as being highly complex, bureaucratic, time-consuming and expensive. Information about application forms and procedures is not sufficiently communicated or simply not available. There are two different basic types of mobility support schemes: programmes that support citizens of the country implementing the programme with their travels and working stays (so-called outgoing programmes), and programmes that support cultural professionals from other countries (so-called incoming programmes). In general it is observable that in all EU member states, outgoing programmes predominate. In many countries, a lack of funds, programmes and infrastructure to accommodate artists from other countries is a major problem. Rectifying this imbalance between the countries is a priority objective, particularly in the new member states, which often do not have sufficient national support programmes. It is the objective of the EU to give artists and cultural professionals the opportunity to learn about and experience mobility, under the catchword »learning mobility«. The fact is that outside of Europe, most artists are not perceived as being Austrian or German or French, but as Europeans.





Über neue Zugänge und andere Beschränkungen

On New Accesses and Other Restrictions ...



I WAS 9 YEARS OLD. ALL THE STUDENTS IN MY ART LESSON WERE GIVEN THE TASK TO DESIGN FABRIC PATTERNS. OUR TEACHER INSTRUCTED US WITH THE STANDARD CHARACTERISTICS THAT OUR DRAWINGS SHOULD HAVE, THE CENTRAL IDEA WAS THAT THE SMALL DRAWINGS WE CREATED WOULD HAVE THE CAPACITY TO SPREAD IN ENDLESS REPETITION ON FABRIC. OUR PAPER WAS A SAMPLE OF THAT FABRIC. MY IDEA CAME TO ME AND I EAGERLY STARTED TO DRAW IN MY SKETCHPAD. AT THE TIME, I WAS AWARE THAT THE NARROW GUIDELINES MADE THE REPEATED IMAGES UNIFORM IN THEIR PRESENTATION, WHICH MIGHT DISCOURAGE INDIVIDUALITY. I SAW THAT THE ONLY WAY TO EXPRESS UNIQUENESS WAS THROUGH THE IMAGE ITSELF. EVERYONE ELSE SEEMED TO SKETCH FLOWERS, SO I WAS PROUD FOR THE ORIGINALITY OF THE RED SKULLS AND CROSSBONES THAT I SKETCHED. AT THE END OF THE SESSION THE TEACHER CIRCULATED THE ROOM TO COMMENT ON THE DESIGNS WE EACH HAD COMPLETED. WHEN SHE REACHED ME AND SAW MY DRAWING SHE BECAME DISGUSTED, ANNOUNCING TO THE WHOLE CLASS THAT I SHOULD NEVER DRAW SUCH THINGS. SHE GRABBED MY DRAWING AWAY FROM ME DEMANDING THAT I DRAW ANOTHER MORE ACCEPTABLE ONE. I HAVE NOT SEEN IT SINCE.

Kosta Tonev, »Monument to a Bad Drawing«,
silkscreen and acrylic on canvas, 230 x 200 cm, 2006
[KKA exhibition »European re-Union«, 2007]

Wie können möglichst viele Menschen an Kunst und Kultur teilhaben? Welcher bildungspolitischen Rahmenbedingungen bedarf es, damit »Partizipation« kein Schlagwort bleibt? Welchen Beitrag kann kulturelle Bildung in diesem Zusammenhang leisten? Mit diesen Fragen beschäftigt man sich zunehmend im bildungs- und kulturpolitischen Diskurs auf nationaler und internationaler Ebene.

Die europäische Perspektive, wie beispielsweise Empfehlungen der Arbeitsgruppe »Synergien zwischen Kultur und Bildung«, an denen KKA mitgearbeitet hat, sowie ein Einblick in die Arbeit der Plattform »Access to Culture« wurden am dritten Themenabend mit österreichischen und südosteuropäischen Programmen zur Stärkung der Teilhabe an kulturellen Bildungsprozessen konfrontiert. Folgenden Leitfragen wurde dabei nachgegangen: Wie können sich Kunst- und Kulturinstitutionen für Menschen öffnen, die kulturelle Angebote noch nicht in Anspruch nehmen? Was passiert, wenn engagierte Zielvorhaben auf europäischer Ebene auf die regionale und nationale Realität treffen?

Am Panel sprachen Jan Jaap Knol, »Fonds kulturelle Partizipation« der Niederlande, Barbara Neundlinger, Bereichsleiterin in KKA und Lilia Ratcheva-Stratieva, »South-East European Centre for Children's Literature and Media« über verschiedene Ansätze von Partizipation. Die TeilnehmerInnen diskutierten Unterschiede in den Strukturen kultureller Teilhabe zwischen West- und Osteuropa, den Einfluss bestehender Ungleichheiten im Bildungszugang auf die Möglichkeiten von Beteiligung einer breiten Öffentlichkeit an Kultur- und Bildungsprozessen. Auch Empfehlungen für eine europäische Kulturagenda mit dem Fokus »Zugang zur Kultur« wurden debattiert, ergänzt durch die Fragestellung, was Schule können muss, damit junge Menschen Teilhabechancen nutzen lernen.

Diese Themen wurden in drei Arbeitsgruppen diskutiert, bevor deren Ergebnisse in einer Schlussrunde vorgestellt wurden. Ina Zwerger moderierte den Abend. Engagierte Zielvorhaben würden oft auf Barrieren treffen, so Stimmen aus dem Plenum. Einerseits sei es vielen Museen und Kultureinrichtungen ein Anliegen, neue Publikumsschichten zu erreichen, andererseits sei die finanzielle und räumliche Ausstattung für KulturvermittlerInnen beschränkt. Dennoch gebe es, auch auf regionaler Ebene, eine Bandbreite von Vorhaben, die auf Partizipation ausgerichtet seien. Der TeilnehmerInnenkreis bliebe jedoch meist auf Angehörige des sogenannten »Bildungsbürgertums« beschränkt. Beim Ansprechen eines erweiterten Publikumskreises könne Schule einen unverzichtbaren Beitrag leisten. Auch hier bestehe ein Nachholbedarf, vor allem in der Aus- und Weiterbildung von LehrerInnen für Belange der kulturellen Bildung. Aktivitäten in diesem Bereich könnten zusätzliche Motivation sein, um Partizipationsmöglichkeiten an Schulen auszubauen und Integrationschwerpunkte zu setzen.

Die Ambivalenz zwischen Bemühungen um gesellschaftliche Teilhabe bzw. erweitertem Zugang zu Kulturinstitutionen und Audience Development liege auf der Hand. Einerseits gebe es Überlegungen zur Regulierung des Zugangs im gezielten Suchen nach neuen Publikumsschichten, andererseits geschehe durch neue, partizipative Kommunikationsformen Einmischung in bestehende Entscheidungsstrukturen. Partizipation würde als Prinzip wahrgenommen, jedoch fehle das Wissen, damit konstruktiv umzugehen. Es gehe um die Grundfrage, welche Regulative und Instrumente vorhanden oder zu entwickeln seien, um die Beteiligung weiter Bevölkerungskreise langfristig sicherzustellen.

How can we enable as many people as possible to participate in art and culture? In terms of educational policy, what framework conditions are needed in order for »participation« to be more than just a catchword? What contribution can cultural education make in this context? These questions have become the focus of increasing attention in the discourse of educational and cultural policy at both the national and international levels.

During the third theme evening, the European perspective, as illustrated, for example, by the recommendations of the working group »Synergies between Culture and Education«, in which Kulturkontakt Austria took part, as well as by the work of the platform »Access to Culture«, was examined in the light of Austrian and South Eastern European programmes for strengthening participation in cultural education processes. In this context, the following central questions were discussed: How can artistic and cultural institutions open up to people who are not yet taking part in cultural activities? What happens when enthusiastic goals at the European level are confronted with regional and national realities?

The panel members Jan Jaap Knol Director of the Netherlands' Fund for Cultural Participation, Barbara Neundlinger, KKA department head, and Lilia Ratcheva-Stratieva of the »South-East European Centre for Children's Literature and Media« presented various approaches to participation. The participants discussed differences between the structures of cultural participation in Western and Eastern Europe, and the impact of existing inequalities in access to education on the possibilities for the participation of a broad public in cultural and education processes. Recommendations for a European culture agenda focussing on »access to culture« were also debated, supplemented by a discussion of what the schools can do to help young people learn how to take advantage of opportunities for participation. These subjects were discussed in three working groups, and the results were then presented in a concluding general discussion. Ina Zwerger moderated the evening.

Discussion participants from the audience commented that objectives set by committed groups at various levels often encountered obstacles when it came to implementation. For example, many museums and other cultural institutions wish to reach new segments of the population, but the financial and spatial resources for cultural educators are limited. Another point that was raised was that although there are a wide range of projects at the regional level aimed at increasing participation, the majority of the actual participants are still usually members of the so-called »affluent, educated« segment of the population. It was agreed that the schools could make an indispensable contribution with regard to encouraging the participation of a broader public, but that a great deal still had to be done in order to make this possible, particularly in the training and further training of teachers in matters of cultural education. Activities in this area could provide additional motivation to expand opportunities for cultural participation in the schools and to focus on specific possibilities for integration.

The obvious ambivalences with respect to efforts aimed at greater societal participation as well as expanded access to cultural institutions and audience development were also pointed out: On the one hand, there are ideas about regulating access through targeting new segments of the public; on the other hand, new participative forms of communication are intervening in existing decision structures. There is a general awareness of participation as a principle, but a lack of knowledge about how to deal with the issue constructively. The basic question, it was observed, must be to decide which regulative instruments are available or need to be developed in order to ensure the participation of a broad public on a long-term basis.

Ein Beispiel der Zusammenarbeit zwischen den Ländern Südosteuropas

An Example of Cooperation in South Eastern Europe

LILIA RATCHEVA-STRATIEVA

Meine Erfahrung liegt vor allem im Bereich der Literatur, genauer gesagt im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur. Ich bin überzeugt, dass die Kulturvermittlung im frühesten Alter beginnen soll. In diesem Alter kann man den Kindern nicht nur die eigene Kultur, sondern auch andere Kulturen beibringen. Deswegen ist die regionale und internationale Zusammenarbeit für Kinder und Jugendliche meiner Meinung nach sehr wichtig.

Ich möchte kurz ein Projekt, das einige Aspekte der Zusammenarbeit im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur in Südosteuropa widerspiegelt, vorstellen. Im Verlauf der Geschichte gab es mehrere Konflikte zwischen den Ländern Südosteuropas, die in den letzten 20 Jahren besonders schwerwiegend waren. Genau deswegen haben wir, das Institut für Jugendliteratur in Wien, zusammen mit einem Bezirk in Sofia um europäische Unterstützung für das Projekt »Südosteuropäisches Zentrum für Kinder- und Jugendliteratur und Medien« beantragt. Das Institut für Jugendliteratur hat 3000 Bücher in 29 Sprachen gespendet, um eine Bibliothek in Sofia zu gründen. Eine internationale Jury hat Preise für Kinder- und Jugendliteratur aus Südosteuropa verliehen. Ein Literaturfestival mit 20 Teilnehmern (Schriftsteller und Illustratoren) aus 10 Ländern Südosteuropas plus Österreich und Polen wurde organisiert. Eine theoretische Zeitschrift, »Äolus«, in zwei, manchmal sogar in drei Sprachen wurde herausgegeben. Das Karussell der Zusammenarbeit hat begonnen sich zu drehen. Ich möchte aber auch einige Hindernisse, die wir im Verlauf der Arbeit hatten, erwähnen. Das sind vor allem einige Stereotypen sowie Barrieren, die in unseren Köpfen entstehen und die weitere Entwicklung einer Zusammenarbeit verhindern. Die historischen sowie die neuen Konflikte belasten nach wie vor mehrere Institutionen, besonders in den Westbalkanländern. Wenn aber die Künstler zusammenkommen, dann ist die Situation ganz anders, dann sprechen sie die Sprache der Kunst und verstehen einander sehr gut. Was zählt, ist den jungen Menschen die Möglichkeit zu geben, den Anderen jenseits der Grenze zu verstehen, und ihnen zu zeigen, dass dieser gar nicht so anders ist.

My experience lies primarily in the field of literature – literature for children and young people, to be precise. I am convinced that cultural education should begin at a very early age. It is possible to teach very young children not only about their own culture but also about other cultures. For this reason, regional and international cooperation for children and young people is, in my opinion, of great importance.

I should like to briefly introduce a project that reflects various aspects of cooperation in the area of literature for children and young people in South Eastern Europe:

In the course of history, there have been a number of conflicts between the countries of South Eastern Europe, including several particularly serious ones in the last 20 years. It is precisely for this reason that we, the Institut für Jugendliteratur (Institute for Literature for Children and Young People) in Vienna, together with a district in Sofia, applied for European support for the project »South-East European Centre of Literature and Media for Children and Young People«. Our institute donated 3000 books in 29 languages to establish a library in Sofia. An international jury awarded prizes for children's and young people's literature from South Eastern Europe. A literature festival was organised, with 20 participants (authors and illustrators) from 10 countries of South Eastern Europe plus Austria and Poland. And a theoretic journal, »Äolus«, was published in two – in some issues, in three – languages. The carousel of cooperation is thus in motion.

I should also like to mention several obstacles that we encountered in the course of our work. These included, above all, certain stereotypes and barriers that tend to arise in people's minds and impede the further development of cooperation. Historical conflicts, as well as new ones, are still putting a strain on many institutions, particularly in the Western Balkan countries.

When artists come together, however, the situation is completely different, because they speak the language of the arts and understand each other well.

The important thing is to give young people the chance to understand others from beyond their own borders and to show them that these people are not really different.

Lilia Ratcheva-Stratieva ist gebürtige Bulgarin, sie lebt und arbeitet seit 1996 in Österreich. Kinderbuchautorin, Übersetzerin und Literaturwissenschaftlerin. Studierte Bulgaristik und Anglistik an der Sofioter Universität. Beschäftigt sich vor allem mit Kinder- und Jugendliteratur und arbeitet im Rahmen von EU-Bildungsprojekten.

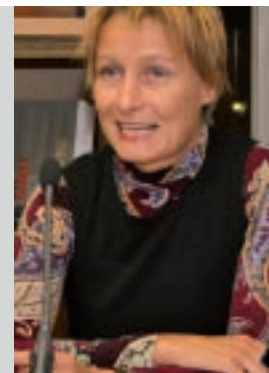
Lilia Ratcheva-Stratieva, who was born in Bulgaria, has lived and worked in Austria since 1996. She is an author of books for children, a translator and a literary studies expert. She graduated from Sofia University, where she studied Bulgarian and English language and literature. She focuses primarily on literature for children and young people and is involved in several EU education projects.



Kulturelle Bildung und Partizipation

Cultural Education and Participation

BARBARA NEUNDLINGER



DISCOURSE 3

Im Rahmen der Europäischen Kulturagenda benennt die Europäische Union »Access to culture«, also die Förderung des »Zugangs zu Kultur«, als wichtiges Ziel. Als eine von drei zivilgesellschaftlichen Plattformen, die in Ergänzung zu den von den Mitgliedsstaaten nominierten ExpertInnengruppen arbeiten, beschäftigt sich die Plattform »Access to culture« mit Fragen der kulturellen Teilhabe für breite Bevölkerungsgruppen. Unter anderem geht es dabei um Möglichkeiten des Zugangs zu Kulturinstitutionen. Wenn dabei der Fokus auf Kinder und Jugendliche zu richten ist, die diese Angebote bisher wenig nutzen – so eine der Empfehlungen der ExpertInnen –, bedarf es spezieller Vorbereitungsschritte und Vermittlungsangebote, die über zielgruppenspezifische Bewerbung hinaus gehen.

Hier können neue »Synergien zwischen Kultur und Bildung« entwickelt werden. Ein Lernen durch Kunst und Kultur eröffnet Kindern und Jugendlichen neue Blickwinkel. Sie entdecken an sich neue (Schlüssel-)Kompetenzen. Das weckt Interessen und macht neugierig. Ist die Lust auf kulturelle Eigenaktivität einmal geweckt, werden auch kulturelle Institutionen attraktiv, wird »Access« gesucht.

Kulturkontakt Austria (KKA) lädt Kinder und Jugendliche ein – etwa im Rahmen von schulischen »Dialogveranstaltungen« in der Begegnung mit KünstlerInnen, oder über das Programm p[ART] in Schulpartnerschaften mit Kulturinstitutionen – aktiv an kulturellen Prozessen teil zu haben. Partizipation steht dabei im Mittelpunkt: vom Mitreden über das Mitwirken bis zum Mitentscheiden – Teilhabe und kulturelle Eigenaktivität können so (kennen)gelernt werden. Eine wichtige Grundvoraussetzung um später auch anderen, gesellschaftlichen Partizipationsangeboten offen gegenüber zu stehen.

Diese Erfahrungen bringt KKA in den mit der Kulturagenda initiierten europäischen Diskurs ein. Dieser wird erstmals auch partizipativ, in einer »offenen Koordinierungsmethode« und in Zusammenarbeit mit der Zivilgesellschaft mit Leben erfüllt. Die Plattform »Access to culture« bearbeitet dabei auch in Kooperation mit der ExpertInnengruppe zu »Synergien zwischen Bildung und Kultur« europäische Zukunftsthemen: Kulturelle Partizipation, Bildung sowie Teilhabe an und Zugang zu Kultur.

Within the framework of the European Agenda for Culture, »access to culture« is specified as an important objective. The Platform on Access to Culture, one of three civil society platforms working complementarily to the groups of experts nominated by the member states, is examining issues related to the cultural participation of a broad population group, one of which has to do with providing access to cultural institutions. Given the fact that – as the experts recommend – the focus in this respect should be placed on children and young people, who up to now have not been taking much advantage of such institutions, there is a need for special preparatory steps and suitable educational initiatives to interest this segment of the public in culture and cultural activities, initiatives that go beyond mere target-group-specific advertising. Here is where new synergies between culture and education can be developed. Learning through art and culture opens up new perspectives for children and young people, helps them discover new (key) competences in themselves, awakens their interest and curiosity. Once they become interested in participating in cultural activities, they begin to find cultural institutions attractive and seek »access« on their own initiative.

Kulturkontakt Austria (KKA) invites children and young people to participate actively in cultural processes, for example in the context of »dialogue events« in the schools, where they come into contact with artists, or in partnerships between schools and cultural institutions, through the programme p[ART]. The focus in these programmes is on participation: from participation in discussions through participation in cultural processes to participation in decision-making – this is the way that children and young people can learn what participation means and develop an interest in becoming involved in cultural activities on their own initiative. And it is also an important precondition for becoming open to other opportunities for participation in society in later years. KKA has been contributing these experiences to the European discourse initiated by the Agenda for Culture. For the first time, the discourse itself is becoming participative, in the context of the »Open Method of Coordination«, and is being filled with life through the involvement of civil society. The Platform on Access to Culture – also in cooperation with the group of experts on »Synergies between Education and Culture«, is working on subjects that are relevant for the future in Europe: cultural participation, education as well as access to and participation in culture.

Barbara Neundlinger ist Leiterin des Bereichs Kulturvermittlung in KKA. Studium der Publizistik und Kommunikationswissenschaft. Seit 1996 im Kulturbereich mit den Arbeitsschwerpunkten Pressearbeit, internationales Projektmanagement und EU-Projekte tätig. Sie ist seit 2003 in KKA im Bereich Kulturvermittlung mit Schwerpunkt internationale und europäische Projekte tätig.

Barbara Neundlinger, who studied journalism and communication sciences, is head of the department of cultural education at Kulturkontakt Austria. She has worked in the field of culture since 1996, focussing mainly on public relations, international project management and EU projects. In 2003 she joined KKA, working in the area of cultural education in charge of international and European projects.

Die Zugänglichkeit der Kultur als demokratisches Ideal

The Democratic Ideal of Access to Culture

JAN JAAP KNOL



Wenn wir auf die letzten hundert Jahre zurückblicken, lassen sich meiner Meinung nach drei Phasen im Denken über kulturelle Erziehung und kulturelle Teilhabe unterscheiden.

Bildung und Volksbildung

Die erste Phase ist die des Bildungsideals und als Ausfluss davon der Gedanke der Volksbildung. Vor Kurzem las ich »Die Welt von Gestern« von Stefan Zweig. Der apodiktische Untertitel lautet bezeichnenderweise »Erinnerungen eines Europäers«. Die unbeschwerteren Passagen dieses monumentalen Buches sind die über Zweigs Jugend auf dem Wiener Gymnasium. Dort ist zu lesen, wie sich der junge Stefan Zweig begierig den schönen Künsten hingibt. Seine eigene Begeisterung und die seiner Mitschüler beschreibt er vor dem Hintergrund des Habsburger Zeitalters: »An und für sich war diese Begeisterung für Theater, Literatur und Kunst eine ganz natürliche in Wien.« Zwar kam Zweig aus einem gutbürgerlichen Milieu, aber am Anfang des vorigen Jahrhunderts bildete sich überall in Europa und insbesondere in der Sozialdemokratie als Ausfluss des Bildungsideals die Überzeugung heraus, dass nicht nur Gymnasiasten, sondern auch die Arbeiterklasse Zugang zu den höheren Künsten erhalten sollten.

Demokratisierung

Die Ideale der Bildung und Volksbildung sind nach dem Zweiten Weltkrieg zwar nicht verloren gegangen, haben jedoch erheblich an Boden verloren. Der Siegeszug der Popmusik und anderer Populärkultur stellten seit den sechziger Jahren den bis dahin selbstverständlichen Rang der hohen Künste immer stärker in Frage. Als dann auch noch namhafte Künstler wie Warhol und Beuys den Status und den Charakter der Kunst zur Diskussion

stellten und die Autoritäten auch in anderen Bereichen wie der Wissenschaft und der Politik immer häufiger in Frage gestellt wurden, wurde die Maxime der Volksbildung gegen die der Zugänglichkeit und einer freien, eigenen Wahl eingetauscht. Wenn über Bildung gesprochen wurde, verschob sich der Schwerpunkt immer stärker weg von den für das Denken des 19. Jahrhunderts prägenden Begriffen »Wissen« und »Kulturvermittlung« hin zur persönlichen Entwicklung. Das Ideal der Demokratisierung führte – auf jeden Fall in den Niederlanden – zu einer weiten Verbreitung kulturpädagogischer Einrichtungen von guter Qualität, allerdings auch mit einem relativ stark institutionalisierten Charakter, und einem professionell geschulten Personal. Ob der Kunde dort tatsächlich König war, darf bezweifelt werden.

Teilhabe

Mittlerweile sind wir in der dritten Phase angekommen: der Phase der Teilhabe. Der große Unterschied zur zweiten Phase besteht darin, dass sich die Menschen – nicht zuletzt unter dem tatsächlich nicht zu unterschätzenden Einfluss des Internets und vor allem von Web 2.0 – einer Bevormundung immer mehr zu entziehen suchen, die – wie gut immer sie auch gemeint war – mit Volksbildung und Demokratisierung einher ging, vor allem als diese sich schließlich in institutionellen Zusammenhängen herauskristallisiert hatten. Im Internet bestimmen nicht mehr länger Journalisten, sondern Menschen wie du und ich in ihren Communities, was für sie neu ist. Da jetzt jeder Musik frei aus dem Internet herunterladen und verbreiten kann, sieht sich die Musikindustrie gezwungen, ihre Unternehmensstrategie vollständig zu verändern. Und nach dem Erscheinen von E-Books stellt sich auch Bibliotheken und

Buchhandlungen die große Frage nach ihren zentralen Aufgaben. In diesen Zeiten ist es nicht besonders schwierig einen kulturpessimistischen Vortrag über das Verschwinden eines gemeinsamen Korpus an Kulturwissen zu halten. Zugleich kann man nicht leugnen, dass Menschen – aller Altersgruppen und in all ihrer Verschiedenheit – auf kulturellem Gebiet höchst aktiv sind.

Somit sehen wir uns vor eine Reihe von Entscheidungen gestellt. Natürlich ist es möglich, am klassischen Bildungsideal festzuhalten, und zwar nicht nur ein wenig, sondern ganz radikal. Es ist möglich, aber ich denke, dass dies unweigerlich eine Entscheidung für Elitarismus wäre. Wir können auch von einem institutionalisierten Denken aus am Demokratisierungsideal festhalten. Aber Lehrer, Erzieher und manchmal auch Eltern haben schon jetzt den Anschluss verloren, was die Beschäftigung von Kindern und Jugendlichen mit den neuen Medien angeht. Insbesondere die populäre Jugendkultur entwickelt sich so schnell, dass es für die Institutionen mit ihren Stundenplänen schier unmöglich ist, Schritt zu halten.

Die Antwort liegt auch in einer Synthese von Bildungsideal, Demokratisierung und Teilhabe. Der Lehrer von heute ist noch immer die Versinnbildlichung des Bildungsideals. »Lehren« ist das Verb, aber »Lehrer« gehört als Substantiv unbedingt dazu.

Zugänglichkeit der Kultur als demokratisches Ideal muss meiner Überzeugung nach ein Fundament der Kulturpolitik sein. Jedes Kind verdient es, die Chance zu bekommen, die Welt der Kunst und Kultur kennen zu lernen. Von den drei Schlüsselwörtern ist in der heutigen Zeit jedoch »Teilhabe« das Entscheidende. Keine Einbahnstraße vom Erzieher zum Zuhörer. Keine vorgekaute Programmgestaltung. Keine Autorität, der es nur darum geht, Applaus zu ernten. Nein, lieber Museumsleiter, die ihr Publikum möglichst aktiv in ihre Sammlungspolitik, ihre Ausstellungen und ihre Vorstellungen einbeziehen. Lassen Sie mich zu Stefan Zweig zurückkehren: »Jede passiv-passionierte Einstellung ist ja an sich schon unnatürlich für eine Jugend, denn es liegt in ihrem Wesen, Eindrücke nicht nur aufzunehmen, sondern sie produktiv zu erwidern. Theater zu lieben für junge Menschen heißt, zumindest wünschend und träumend selbst auf dem Theater (...) zu wirken.«

Jan Jaap Knol studierte Niederlandistik an der Universität von Groningen. Seit 1992 Kommunikationsberater und Politikreferent für Kunst- und Theaterunterricht im niederländischen Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur. Seit 2004 Leiter der Abteilung für kulturelle Öffentlichkeitsarbeit und zum Programmdirektor »Kultur und Schule« ernannt. Derzeit Leiter des »Fonds für kulturelle Partizipation«, Utrecht.

Jan Jaap Knol studied Dutch language and literature at the University of Groningen. From 1992, he worked as communication advisor and senior policy advisor for theatre and arts education at the Netherlands Ministry of Education, Science and Culture. In 2004 he became head of the unit for cultural outreach and head of the programme »Culture and School«. He currently directs the national Fund for Cultural Participation, based in Utrecht.

www.cultuurparticipatie.nl

If we look back on the past hundred years, I believe we can distinguish three phases of thinking with respect to cultural education and cultural participation.

The Educational Ideal and Education of the Working Classes

The first phase is that of the educational ideal and, as an extension thereof, the idea of education of the working classes. Recently I read Stefan Zweig's »Die Welt von Gestern. Erinnerungen eines Europäers« (»The World of Yesterday«). Significantly, the apodictic German subtitle is »Memories of a European«. The most light-hearted passages of this monumental book describe Zweig's youth at a Viennese secondary school. Here we read how the young Stefan Zweig eagerly devoted himself to the enjoyment of the arts. He describes his own enthusiasm and that of his schoolmates against the backdrop of the Habsburg era: »In itself, this enthusiasm for the theatre, for literature and for art was quite natural in Vienna.« Zweig himself came from an upper-middle-class background, but at the beginning of the previous century the educational ideal led to a widespread conviction, throughout Europe and particularly among Social Democrats, that access to the high arts should be given not only to young people being educated at secondary schools but also to members of the working classes.

Democratisation

The ideals of education as a whole and education of the working classes in particular were not abandoned after the Second World War, but they did lose ground considerably. Through the ascendancy of pop music and other forms of popular culture, the accepted status of the high arts was increasingly called into question. When famous artists such as Warhol and Beuys began to put the status and character of art up for discussion as well, and authorities in other areas such as science and politics were challenged more and more frequently, the idea of education of the working classes was replaced by the idea of access and free personal choice. In discussions about education, the focus shifted further and further away from traditional 19th-century concepts of »knowledge« and »cultural education« towards the concept of personal development. The ideal of democratisation led – in the Netherlands, at least – to the widespread establishment of cultural education institutions, which were of good quality – albeit rather strongly institutionalised in character – and had professionally trained personnel. Whether the customer was king at such institutions is, however, a matter of debate.

Participation

Now we have arrived at the third phase: the phase of participation. The big difference between this phase and the last lies in the fact that people, not least due to the considerable influence of the Internet and, above all, of Web 2.0, are

increasingly unwilling to have their choices made for them, a form of patronisation – no matter how well-meant – which in the past was definitely an element of »education of the working classes« and »democratisation«, particularly when these concepts were embodied in institutional contexts. In the Internet it is no longer journalists, but people like you and me who decide, in their communities, what is to be considered new and what is not. Now that everybody can download music at will from the Internet and disseminate it, the music industry is being impelled to change its business strategy. And as a result of the appearance of e-books, libraries and bookstores are also redefining their central functions. Nowadays it is not particularly difficult to hold a pessimistic lecture on the disappearance of a common body of cultural knowledge. At the same time, it cannot be denied that people – of all age groups and in all their diversity – are highly active in cultural spheres.

Thus, we are in the position of having to make a number of decisions. Of course it is possible to cling to the classical ideal of education, not just to a small extent but quite radically. It is definitely possible, but I think this would inevitably be a choice in favour of elitism. We can also, based on institutionalised thinking, cling to the ideal of democratisation. But teachers, educators and sometimes also parents have already lost touch when it comes to the involvement of children and young people with the new media. In particular, popular youth culture is developing so fast that is simply impossible for institutions to keep up as far as their curricula are concerned.

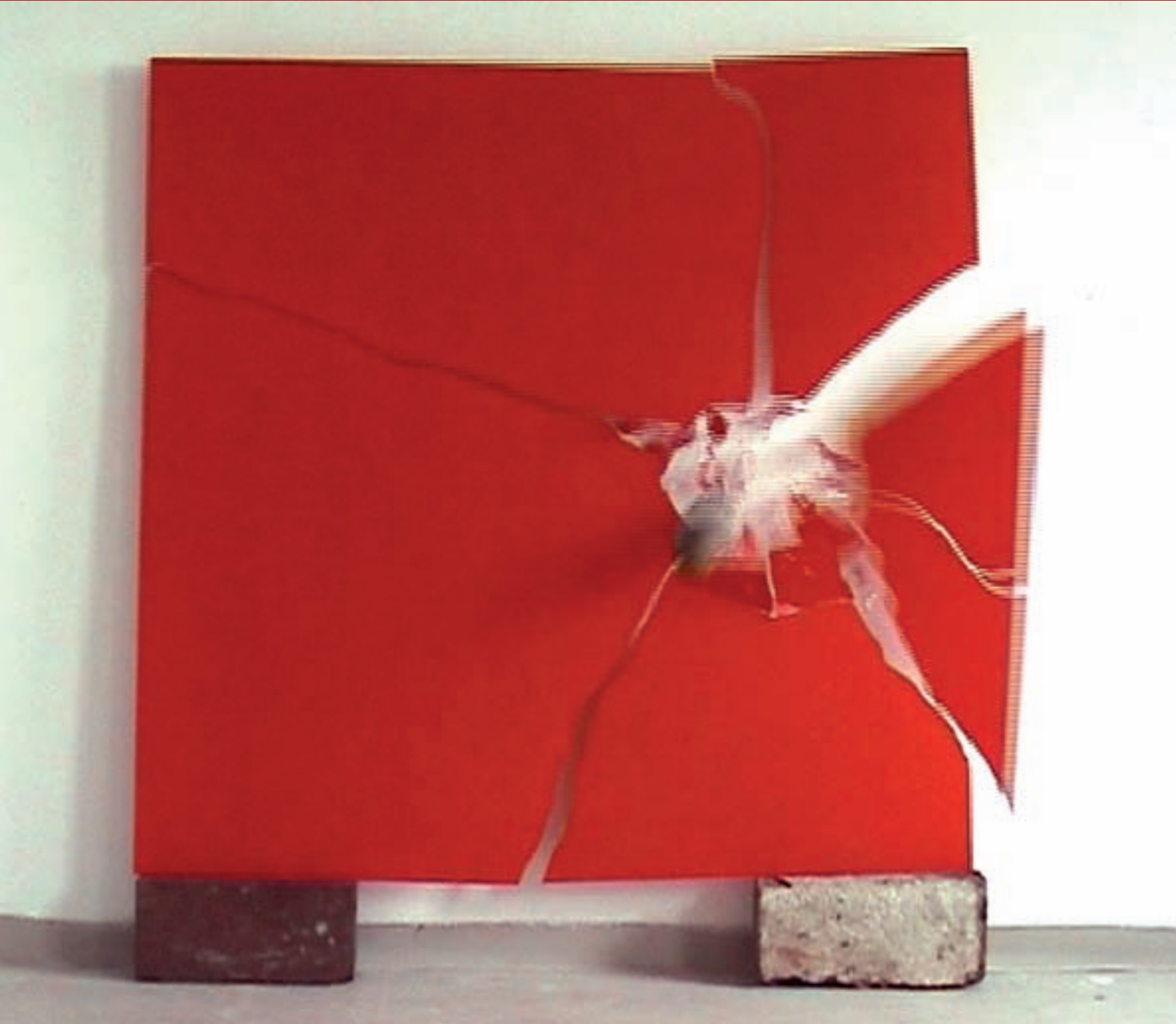
The answer lies, to some extent, in a synthesis of the educational ideal, democratisation and participation. The teacher of today is still the embodiment of the educational ideal. »Teaching« is the verb, but the »teacher«, the noun, is also definitely a part of it all.

I am convinced that providing access to culture as a democratic ideal has to be a basic principle of cultural policy. Every child deserves the chance to become acquainted with the world of art and culture. Of the three key terms, however, it is »participation« that counts the most. We don't want a one-way street going from educators to listeners. Or programming that »spoon-feeds«. Or authorities that are only interested in earning applause. What we need, for example, are museum directors that involve the public as actively as possible in their collection policy, their exhibitions and their presentations.

Let me go back to Stefan Zweig: »Every attitude of passive passion is, in itself, an unnatural one for youth, for it is in the nature of youth not only to gather impressions but to respond to them productively. For young people, loving the theatre means working (...) in the theatre themselves at least in their wishes and dreams.«

Über die Verantwortung von Wirtschaft und andere Unternehmungen

On the Responsibility of the Business
Sector and Other Enterprises



Vladimir Mitrev, »red painting«,
video, color, sound, 00:54 min, 2003
[KKA exhibition »European re-Union«, 2007]

Die Entwicklung der letzten Jahre zeigt, dass sich Corporate Cultural and Social Responsibility – soziale Verantwortung und kulturelles Engagement von Unternehmen – nicht mehr ausschließlich als punktuelle Fördermaßnahmen und Sponsoring darstellt, sondern sich facettenreicher und differenzierter gestaltet. Es geht hierbei nicht mehr nur um Mitverantwortung oder um Beteiligung an anderen gesellschaftlichen Sektoren; vielmehr hat aus heutiger Sicht eine permanente Reflexion und Kontextualisierung des unternehmerischen Handelns unter gesellschaftlichen und kulturellen Kriterien an Bedeutung gewonnen. Neben kalkulierter Investition steht optimale Wirksamkeit im Vordergrund des kulturellen Engagements von Unternehmen.

Am vierten Themenabend diskutierten VertreterInnen aus Wirtschaft, Kunst und Bildung darüber, wie sehr sich wirtschaftliche „Ideen“ mit der Kunst vereinbaren lassen, oder vom anderen Ende her, wie weit sich die Kunst ökonomisieren lässt.

Die Experten am Panel, Georg Kapsch, Präsident der Industriellen Vereinigung Wien (IV), Thomas Rothschild, Dozent für Literaturwissenschaft, Uni Stuttgart, Katharina Sigl, Leiterin Marketing FESTO und Annemarie Türk, KKA, stellten sich in ihren Inputs Fragen wie: Wie hat sich CCSR in den letzten Jahren entwickelt? Welche Entwicklungen und Trends sind auszumachen, auch unter Berücksichtigung bestehender Krisen? Wie wird das Engagement im Bereich Bildung, Kunst und Kultur in Unternehmen reflektiert und kontextualisiert? Sponsoring war gestern, gehört CCSR die Zukunft? Wo und wie lassen sich wirtschaftliche „Ideen“ mit gesellschaftlichen Werten vereinbaren? Welche Synergien entstehen im Hinblick auf eine Kooperation zwischen Wirtschaft und Kunst? Gibt es gemeinsame Ziele?

Moderiert von Günter Kaindlstorfer wurde im Plenum eine kontroverielle Diskussion über die Rolle von Staat und Wirtschaft geführt, vor allem beschäftigte die TeilnehmerInnen die Frage der Verantwortung für und von Kunst- und Kulturförderung. Einige DiskutantInnen verwiesen auf die Gefahr, dass sich der Staat zunehmend seiner Verantwortung für Kunst- und Kulturförderung entziehen und auf private Sponsoren verweisen könnte. Festgehalten wurde allerdings auch, dass dies dem Selbstverständnis von Unternehmen widerspreche. An diesem Punkt wurde auch die Frage nach steuerlicher Absetzbarkeit von Kunstkäufen diskutiert. Hingewiesen wurde auch auf die möglichen Interessen von EntscheidungsträgerInnen bei der Beurteilung von Förderanträgen jenseits qualitativer Kriterien. Ob die VertreterInnen der Wirtschaft den Interessen oder dem Image ihrer Unternehmen besonders verpflichtet seien, ob Beamte dementsprechend objektiver in ihren Entscheidungen wären, blieben unentschiedene Fragen. Die Arbeit von Beiräten erschien in diesem Zusammenhang als unverzichtbar.

Das veränderte Verhalten von PolitikerInnen in Bezug auf Kultur- und Kunstförderung war ein weiterer Diskussionspunkt. Manche TeilnehmerInnen argumentierten, dass sich diese gegenwärtig in ihren Argumentationen viel stärker auf strategische Marketingfragen beziehen als noch vor Jahren.

 www.kulturkontakt.or.at/theme_evening

The developments in recent years show that corporate cultural and social responsibility (CCSR) – i.e., social responsibility as well as cultural commitment on the part of commercial enterprises – no longer exclusively takes the form of isolated funding and sponsoring measures, but has become much more multifaceted and sophisticated. It is no longer only a matter of assuming responsibility or of participating in other sectors of society; rather, from the current perspective, considerable importance is being given to continuous reflection on and contextualisation of business activities according to social and cultural criteria. Apart from calculated investment, optimal effectivity has become a primary concern in the context of the cultural commitment of companies.

On the fourth theme evening, representatives from the sectors of business, art and education discussed the extent to which business »ideas« can be reconciled with art, or, from the opposite point of view, how far art will allow itself to be placed on an economic basis.

The experts on the panel – Georg Kapsch, President of the Vienna branch of the Federation of Austrian Industries (Industriellenvereinigung, IV), Thomas Rothschild, literary studies lecturer at Universität Stuttgart, Katharina Sigl, Marketing Director of FESTO, and Annemarie Türk, KKA department head – dealt, in their presentations, with such questions as: How has CCSR developed in recent years? What developments and trends are recognisable, also taking existing crises into account? How is commitment in the area of education, the arts and culture reflected upon and contextualised? Sponsoring belongs to the past; does CCSR belong to the future? Where and how can business “ideas” be reconciled with social values? What synergies emerge in the context of cooperation between business and the arts? Do business and the arts have common goals?

With Günter Kaindlstorfer as moderator, a controversial general discussion ensued about the roles of the state and the business sector; in this context, the participants focussed above all on the issue of responsibility for supporting the arts and culture. Several people pointed out the danger that the state could increasingly shirk its responsibility for providing support for the arts and culture and attempt to transfer more responsibility to private sponsors. At the same time it was clearly stated that the latter would be in contradiction to the self-image of businesses. At this point the question of the tax deductibility of art acquisitions was discussed.

Reference was also made to the possible interests, apart from qualitative criteria, that might influence decision-makers in the assessment of applications for support. The questions of whether representatives of the economic sector were particularly bound by the interests or the image of their companies, and whether public officials were, in this respect, more objective in their decisions, remained undecided. It seemed apparent that in this context the work of advisory councils was indispensable.

Another point that was discussed was the changed attitude of politicians toward supporting the arts and culture. Some of the participants expressed the opinion that politicians were basing their decisions much more strongly on issues of strategic marketing than was the case a few years ago.

CCSR

Schlagwort oder innere Überzeugung?

Catchword or Inner Conviction?

GEORG KAPSCH



Wir leben heute in der Zeit der Schlagworte und so ist in Wahrheit auch »Corporate Culture and Social Responsibility« ein Schlagwort. Das Paradoxon ist, dass immer mehr Organisationen von CCSR sprechen und Richtlinien verfasst werden, gleichzeitig wird unsere Welt im Kleinen wie im Großen aber sozial immer kälter. Wahre soziale und kulturelle Verantwortung spielt sich aber nicht in Richtlinien, sondern in den Herzen der Menschen ab. Verantwortung ist nicht nur für sich selbst, sondern für die Gesellschaft zu übernehmen, d.h. einen Beitrag zum Gemeinwohl zu leisten und zwar von Seiten der Unternehmen, aber auch von Seiten jedes einzelnen Mitglieds unserer Gesellschaft. Tatsächlich ist CCSR heute leider ein weiterer Bestandteil eines imagepflegenden Maßnahmenkomplexes im Marketing Mix geworden und wird darüber hinaus über die ISO 26000 auch noch verbürokratisiert. Dies hilft dem Gesamtthema vielleicht finanziell im sozialen wie im kulturellen Bereich, sicherlich jedoch nicht im Sinne der Hinwendung aus Überzeugung. Es wird wie vieles gemanagt, aber nicht mehr mit Empathie gelebt. Dies zeigt sich auch in Krisensituationen, in denen diejenigen, die CCSR grundsätzlich als Imageinstrument betrachten, diese Budgets als erste reduzieren, wogegen diejenigen, die soziale und kulturelle Verantwortung tragen, dies erst tun, wenn es wirklich keinen anderen Ausweg mehr gibt. Was nicht heißen soll, dass wirtschaftliche Ideen mit gesellschaftspolitischen Werten unvereinbar sind, denn a priori besteht kein Widerspruch zwischen wirtschaftlicher Effektivität und nachhaltigen gesellschaftlichen Werten. Kritisch wird es erst, wenn Maßlosigkeit, Gier und reiner Shareholder Value praktiziert werden. Aber auch umgekehrt kann es negative Implikationen geben, wenn z.B. Bildung in der Gesellschaft nicht mehr als Wert an sich gesehen wird, wenn Leistung nicht honoriert und Freiheit eingeschränkt wird. Gesellschaftliche Grundwerte und wirtschaftliches Handeln sind in Einklang zu bringen. Corporate Culture and Social Responsibility muss aus Überzeugung und Freude geschehen und wird dann auch einen gewissen Image-Nutzen mit sich bringen, der aber in den meisten Fällen in keinem Verhältnis zum Investment steht. Das gemeinsame Ziel zwischen Wirtschaft, Kunst und sozialem Leben kann nur darin bestehen, die Welt lebenswert zu erhalten.

We live today in an era of catchwords and slogans, and »corporate culture and social responsibility« (CCSR) is, in reality, also one of these. The paradox is that more and more organisations are talking about CCSR and drawing up guidelines for it, while our society, both on a large scale and in small things, is becoming colder and colder. True social and cultural responsibility, however, happens not in guidelines but in people's hearts. We need to assume responsibility not only for ourselves but also for society; in other words, it is important to make a contribution to the public good, and this has to be done not only by companies, but also by each individual member of society.

Unfortunately, the fact is that today, CCSR has become a further element of the complex of marketing measures used for maintaining companies' images, and on top of that it is also becoming bureaucratized through ISO 26000. The latter may be generally helpful in financial terms, both in the social as well as in the cultural sphere, but certainly not in the sense of involvement out of a sense of commitment. This becomes particularly obvious in crisis situations, when those who consider CCSR basically an image-building tool reduce these budgets first of all, whereas those who are serious about bearing social and cultural responsibility only reduce CCSR budgets as a last resort.

This does not mean that economic ideas and societal values are irreconcilable. A priori, there is no contradiction between economic effectivity and sustainable societal values. The situation only becomes problematic when immoderacy, greed and sheer shareholder value are given precedence. On the other hand, negative implications can also arise when, for example, society no longer sees education as a value in itself, when achievement is not longer appreciated and freedom is restricted. There needs to be a harmonisation of the basic values of society and profitability-oriented action.

Corporate culture and social responsibility must be engaged in gladly and out of conviction; a certain image benefit will then automatically result, although in most cases by no means in proportion to the investment that is made. The common goal of the economic sector, the arts and life in society can only be to keep the world a place worth living in.

Georg Kapsch ist Vorstandsvorsitzender der Kapsch AG und Vorstandsmitglied der Vereinigung Österreichischer Industrieller. Seit 2008 Präsident der Landesgruppe Wien der Vereinigung Österreichischer Industrieller. Neben anderen Positionen bekleidet er auch die des Obmanns der Fachhochschule Technikum Wien.

Georg Kapsch is Chairman of the Management Board of Kapsch AG as well as a Member of the Board of the Federation of Austrian Industries, and has been President of the Federation's Vienna branch since 2008. Amongst other positions, he is Chairman of the Fachhochschule Technikum Wien, a university of applied sciences.

www.kapsch.net

Kulturförderung als Gnade? Is Cultural Sponsoring at the Mercy of the Business Sector?

THOMAS ROTHSCHILD



Unter den Leitfragen, die uns zur Vorbereitung dieses Abends zugestellt wurden, war eine, die mich in Verwirrung stürzte. Sie lautet: »Wo und wie lassen sich wirtschaftliche ‚Ideen‘ mit gesellschaftlichen Werten vereinbaren?« Zunächst könnte man ja stutzen: was soll da vereinbart werden, zu welchem Zweck, und was hat das mit Kultur und Bildung zu tun? Dann aber fällt auf, dass die Frage impliziert, dass wirtschaftliche Ideen, wenngleich unter Anführungszeichen relativiert, und gesellschaftliche Werte zweierlei, ja vielleicht sogar unvereinbar sind. Folgt man diesem Gedanken, dann kommt man schnell zur Erkenntnis, dass Nutzbarkeit jener gesellschaftliche Wert ist, der auch den meisten ökonomischen Ideen zugrunde liegt. Dieser Wert aber, die Nutzbarkeit oder auch die Wirtschaftlichkeit, ist nicht vereinbar mit dem Wesen der Künste. Die Künste zeichnen sich durch Nutzlosigkeit aus. Wo sie sich Nützlichkeitsabwägungen unterwerfen wie in totalitären politischen Systemen oder im Kommerz, hören sie auf, Kunst zu sein.

Das aber lässt sich den Vertretern der Wirtschaft nur schwer vermitteln. Auch deshalb sollte man ihnen die Künste nicht überlassen. Die weltlichen und Kirchenfürsten der Vergangenheit haben nicht darauf verzichtet, die Künste zum eigenen Ruhm zu missbrauchen. Es gibt keinen Grund zur Annahme, dass sich die Bosse von heute anders verhalten.

Eine Leitfrage gilt aktuellen Entwicklungen und Trends. Zu ihnen zählt, dass die öffentliche Hand nicht etwa dort fördert, wo sich die Firmen, für die Sponsoring eine (billige) Form der Werbung ist, verweigern, sondern, im Gegenteil, dort, wo auch private Gelder einfließen. Mit anderen Worten: sie lässt sich von der Industrie, von Banken und Versicherungen vorschreiben, welche kulturellen Unternehmungen zu unterstützen seien. Die Politik versteht sich nicht mehr als komplementär zu den eigennützigen Interessen einzelner Wirtschaftsbosse, sondern macht sich nun auch auf dem Gebiet der Kultur zu deren Erfüllungsgehilfen.

Thomas Rothschild ist Autor und Dozent für Literaturwissenschaft an der Universität Stuttgart. Seine Forschungsschwerpunkte sind: Literatur des 20. Jahrhunderts, Österreichische Literatur sowie Film- und Medienwissenschaft. 1998 erhielt er den Bruno Kreisky-Preis für das politische Buch des Jahr 1997.

Thomas Rothschild is author and university lecturer for literary studies at the University of Stuttgart. His main areas of research are: literature of the 20th century, Austrian literature, and film and media studies. In 1998 he received the Bruno Kreisky Prize for the Political Book of the year 1997.

Among the central questions given us for consideration in preparation for the discussion this evening, there was one that puzzled me considerably. The question was: »Where and how can economic ‘ideas’ be reconciled with societal values?« At first one is tempted to stop short and ask: what needs to be reconciled here, for what purpose, and what does this have to do with culture and education? But then one notices the implication that economic ideas – even though relativised in the question by quotation marks – and societal values are two different things, and perhaps even irreconcilable. If we follow this thought further, we quickly arrive at the realisation that utility is a societal value that also underlies most economic ideas. However, this value – utility or, as one might also call it, profitability – is not reconcilable with the nature of the arts. The arts are characterised by their lack of utility. If they are subjected to considerations of utility, as is the case in totalitarian political systems, they cease to be art.

This, however, is difficult to explain to representatives of the economic sector, which is one reason why they should not be put in charge of the arts. In the past, secular and church dignitaries did not hesitate to take advantage of the arts in order to increase their own glory. There is no reason to suppose that today’s business kingpins would behave differently.

Another central question relates to current developments and trends. One of these is that government sponsoring is not being provided in areas where private companies, for which sponsoring is a (low-cost) form of advertising, decline to do so, but, on the contrary, public funding tends to go where private funding is already available. In other words: the state is allowing the industrial sector, the banks and the insurance companies to decide which cultural enterprises should be supported. The political sector no longer sees itself as being complementary to the self-serving interests of individual industrialists, but instead is acting, where culture is concerned, as their vicarious agent.

KATHARINA SIGL

Katharina Sigl ist Marketing Leiterin bei FESTO. Abschluss der Werbeakademie Wien, Masterstudiengänge in der Kommunikationswissenschaft, MBA in General Management. Sie ist verantwortlich für die Vermarktung von 27.000 Komponenten und Systemen bei FESTO, sowie der Initiierung verschiedenster Projekte im Bereich Corporate Educational Responsibility.

Katharina Sigl is Marketing Director at FESTO. She is a graduate of the Werbeakademie Wien, has completed master's courses in communication studies and holds an MBA in General Management. At FESTO she is responsible for the marketing of 27,000 components and systems and the initiation of a variety of projects in the context of corporate educational responsibility.

www.leonardino.at

Obwohl etliche Wirtschafts- und Tageszeitungen immer wieder Schwerpunkte zum Thema CCSR setzen und zur Verbreitung beitragen, ist es verwunderlich, dass einige Studien, vor allem jene, die Österreichs Klein- und Mittelbetriebe im Fokus hatten, aufzeigen, dass CCSR noch weitgehend unbekannt sei. Jedoch beschäftigen sich viele Unternehmen mit dem Begriff der Nachhaltigkeit und zeigen Engagement in den Bereichen Personal, Umwelt und Gesellschaft.

Salopp zusammengefasst: Der Grundgedanke von CCSR wird gelebt, aber der Name ist nicht bekannt. Der sperrige englischsprachige Begriff dürfte zur Abschreckung beitragen und damit vielleicht auch eine tiefere Auseinandersetzung mit den breiten Chancen aber auch Risiken verhindern. Eine Reflexion gesetzter Initiativen in diesem Zusammenhang hängt somit maßgeblich vom professionellen Verständnis der Unternehmen bzw. deren Führungspersonal ab. Somit stellt sich in den meisten Unternehmen auch nicht die Frage, ob Sponsoring oder nicht. Aber ganz generell verlangt Unternehmens-Sponsoring immer eine vorab klar definierte, meist werbewirksame oder mediale Gegenleistung, nicht so bei CCSR-Aktivitäten. Die Freiwilligkeit gilt unverändert als oberste Maxime.

Aber eines verbindet Sponsoring und CCSR: Über beides zu reden sowie Beziehungen mit meist neuen Stakeholdern aufzubauen, erhöht den Reputationswert eines Unternehmens und kann damit zur Steigerung des Unternehmenswertes beitragen. Wenn gesellschaftliche Werte und Interessen von einem Unternehmen aufgegriffen werden, zum Beispiel im Bereich der Bildung, entstehen Projekte, die, wie das Beispiel Leonardo verdeutlicht, hohe Akzeptanz bei allen Stakeholdergruppen hervorrufen.

Das Projekt wendet sich an Volksschulkinder und deren Lehrerinnen und Lehrer. Jede Schule erhielt eine Experimentierbox zu Luft und Luftdruck. Lehrerinnen und Lehrer wurden geschult. Es wurde ein halbes Jahr experimentiert und beim Finale, dem Contest, der Leonardo in Gold, Silber und Bronze vergeben. Das Maskottchen Leonardo wurde von einem in Österreich etablierten Illustrator entwickelt und von einer jungen engagierten Keramikerin zum Leben erweckt. Das Ziel, Neugier an physikalischen und technischen Themen zu wecken, stand dabei im Vordergrund – als Beitrag zum Facharbeitermangel. Langfristiges Denken setzt eine solche Initiative, die Bildung, Kunst und Wirtschaft verbindet, voraus.

CCSR verlangt immer nach Langfristigkeit, oft eine Dimension, die nur in Familienunternehmen, meist im Klein- und Mittelbereich zu finden ist und genau dort einem unbekanntes Namen Leben einhaucht.



Although numerous economic journals and daily newspapers in German-speaking countries frequently call attention to the subject of corporate culture and social responsibility (CCSR) and contribute to its promulgation, the amazing thing is that a number of studies, above all those focussing on Austria's small and medium-sized enterprises, show that the term CCSR is still widely unknown. And yet, many companies are concerned with the concept of sustainability and show commitment in the areas of personnel, the environment and society.

In a word: The basic idea of CCSR is being practised here, but the name is unfamiliar. The lengthy English term may be acting as a deterrent and thus preventing more intensive examination of the broad opportunities offered by CCSR as well as of the risks involved. A reflection on initiatives undertaken in this connection thus depends substantially on the professional understanding of a company, or rather its management personnel. Hence, in most companies the question of whether sponsoring should be an option does not arise. But quite generally, sponsoring by companies always requires, to begin with, the assurance of a clearly defined, usually promotionally effective or media-oriented quid pro quo. This is not the case with CCSR activities, where the voluntary element is paramount. One thing, however, is common to both sponsoring and CCSR: Talking about both of them, as well as building up relationships with (usually) new stakeholders, enhances a company's reputation and can thereby help to increase the value of the company as a whole. When a company becomes involved in an initiative that promotes societal values and interests, for example in the area of education, projects develop which, as the example of Leonardino shows, generate high acceptance on the part of all stakeholder groups.

The project Leonardino was conceived for primary school children and their teachers. Each school received a box of experiments relating to air and air pressure. The teachers were given special training. The schools experimented for six months and at the finale, the »Leonardino Contest«, the gold, silver and bronze Leonardinos were awarded. The Leonardino mascot was designed by an established illustrator in Austria and brought to life by a young, committed ceramicist. The objective of the project was to inspire curiosity and interest in physical and technical subjects, as a contribution to remedying the lack of skilled technicians in the long term. An initiative like this, which combines education, art and business, requires long-term thinking in its conception.

CCSR always has to be based on sustainability, which is a dimension often to be found only in family-owned businesses, usually in the sector of small and medium-sized enterprises, and which – precisely in this area – is breathing life into an unknown name.

From Sponsoring to Corporate Cultural Responsibility

ANNEMARIE TÜRK



Annemarie Türk ist Leiterin des Bereichs Kulturförderung + Sponsoring in KKA. Sie studierte Geschichte, Politikwissenschaften und Kulturmanagement an der Universität Wien und Salzburg sowie der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Wien. Vortragende zum Thema Sponsoring im In- und Ausland und Lehrbeauftragte am Institut für Kulturmanagement und Kulturwissenschaft (IKM).

Annemarie Türk is head of the department of cultural cooperation and arts sponsorship at KulturKontakt Austria. She studied history and political science at the Universities of Vienna and Salzburg and cultural management at the University of Music and Performing Arts in Vienna. She regularly gives lectures and seminars on the subject of sponsoring in Austria and abroad and is a lecturer at the Department of Cultural Management, University of Music and Performing Arts Vienna (IKM).



Was bis ins 19. Jahrhundert Mäzenatentum genannt wurde, hieß im 20. Jahrhundert Kunst- und Kultursponsoring; heutzutage spricht man von Corporate Cultural Responsibility. Haben wir es hier nur mit Begriffsänderungen zu tun oder gab es doch Entwicklungen, die diesen unterschiedlich Rechnung tragen?

Wohin rücksichtsloses Wirtschaften führen kann, bekommen wir eben jetzt – und dies nicht zum ersten Mal – vor Augen geführt. Soziale und ökologische Verantwortung werden zu einem wichtigen Garant für eine wirtschaftlich erfolgreiche und stabile Zukunft. Nachhaltigkeit ist nicht mehr nur ein Schlagwort und man entdeckt, welches Kapital Kreativität sein kann. Ohne Kreativität sind Innovationen in Wissenschaft, Technik und gesellschaftlichen Prozessen nicht möglich. Diese Erkenntnis hat wohl entscheidend zu der Einsicht geführt, dass Kunst und Kultur von größerer Bedeutung für ein Unternehmen sein können als es das Marketinginstrument Sponsoring ist. Kunst war und ist höchst komplex – im Entstehungsprozess wie im Ergebnis. Die Auseinandersetzung mit ihr kann eine der besten Vorbereitungen auf globale Herausforderungen sein.

Die Beschäftigung mit und die Förderung von Kunst und Kulturschaffenden wird also nicht mehr nur als Mittel zur Kundenbindung verstanden, sondern auch als eines zur Motivation und vielleicht auch Qualifizierung der Mitarbeiter. Die Beziehungen zwischen Kunst, Kultur und Wirtschaft erschöpfen sich nicht im Austausch von Leistung und Gegenleistung, sondern definieren sich auch über den wichtigen Aspekt der Vermittlung, der Kulturvermittlung.

Angesichts der wirtschaftlichen Probleme werden neue Formen der Zusammenarbeit zwischen Wirtschaft und Kunst notwendig sein. Beide Seiten sind aufgefordert, diese zu entwickeln und miteinander zu gestalten. Dass Kunst und Kultur gesellschaftliche Kräfte sind, deren Entwicklung von allen gefördert und getragen werden muss, sind Grundlagen einer entwickelten CCSR.

In the 19th century it was called patronage, in the 20th century it was artistic and cultural sponsoring; nowadays, we speak of corporate cultural responsibility. Are these simply different names for the same thing, or have fundamental developments taken place that justify the changes of designation?

At present it has become obvious – not for the first time – what reckless business management can lead to. Social and ecological responsibility are becoming an important basis for ensuring an economically successful and stable future. Sustainability is no longer just a catchword, and people are discovering that creativity is, indeed, capital. Without creativity, innovations in science, technology and the processes of society would not be possible.

This realisation has undoubtedly been an essential factor leading to the insight that art and culture can be of greater importance for a company than merely as a marketing instrument in the form of sponsoring. Art has always been highly complex – both in its creative processes as well as in the results brought forth by such processes. Becoming involved with art can be one of the best possible preparations for dealing with global challenges.

For this reason, taking an active interest in and sponsoring the arts and artists is no longer seen solely as an instrument for winning and retaining customers, but also as a means of motivating employees and even enhancing their competences. The connections between art, culture and business are not limited to an exchange of services, but are also defined through the important aspect of cultural education.

In view of today's economic problems, new forms of cooperation between the business sector and the arts will have to be found. Both sectors will have to take up the challenge of seeking such forms of cooperation and developing them together. Well-developed CCSR is based on the principle that art and culture constitute a driving force in society and that therefore the responsibility for supporting their development has to be borne by all.

12

09

AUSSTELLUNG

KKA-ARTISTS IN RESIDENCE 04

In der vierten Ausstellung der Artists-in-Residence 2009 zeigen das Künstlerduo Irina Gheorghe und Alina Popa aus Rumänien, Lana Jonuzi aus Bosnien-Herzegowina sowie Vlad Nancă aus Rumänien ihre in Wien entstandenen Werke in der Galerie ArtPoint.

AUSSTELLUNGSDAUER

03. 12. 2009 – 23. 12. 2009

EINTRITT FREI!

ORT

Galerie ArtPoint,
Universitätsstrasse 5, 1010 Wien
www.kulturkontakt.or.at/air

AUSSTELLUNG

OLGA CHERNYSHEVA

»INNER DIALOG«

Die Ausstellung der russischen Künstlerin ist noch bis 10.01.2010 im Bank Austria Kunstforum/tresor zu sehen. Auf Einladung von KKA, dem Bank Austria Kunstforum und der Bank Austria präsentiert Olga Chernysheva Fotozyklen in schwarz-weiß und zeigt neue Videoarbeiten. Der Katalog zur Ausstellung ist jetzt im Verlag für moderne Kunst Nürnberg erschienen.

AUSSTELLUNGSDAUER

Noch bis 10. 01. 2010

ORT

BA Kunstforum/tresor,
Freyung 8, 1010 Wien
www.kulturkontakt.or.at/olga_chernysheva

01

10

BILDUNGSKOOPERATION

ECO NET: Nachhaltige Verankerung von Übungsfirmenunterricht in Südosteuropa und Stärkung des regionalen Netzwerks. Im Jänner 2010 beginnt die Abschlussphase des Projektes ECO NET in Bosnien-Herzegowina, Kosovo, Mazedonien, Moldau, Montenegro und Serbien. In den kommenden drei bzw. vier Jahren werden Bildungsministerien in den sechs Ländern in der nachhaltigen Verankerung von Übungsfirmenunterricht an Wirtschaftsschulen unterstützt. Das KKA-Projekt wird aus Mitteln der österreichischen Entwicklungszusammenarbeit und des BMUKK gefördert.

www.k-education.at

www.econet-see.com

20ff AUSSTELLUNGSREIHE

GRENZENLOS

Nach Ausstellungen mit ehemaligen Artists-in-Residence in Prag, Bratislava, Bukarest, Warschau, Belgrad und Rijeka holt die Kuratorin Hedwig Saxenhuber folgende KünstlerInnen zur Ausstellung nach Wien: Koka Ramishvili (Georgien), Krassimir Terziev (Bulgarien), Galina Myznikova und Sergej Provorov (Russland), Šheila Kamerić (Bosnien-Herzegowina) und Katarzyna Kozyra (Polen). Mit dieser Ausstellung schließt der Zyklus »Grenzenlos« ab. Am 13. 01. 2010 findet um 18.00 Uhr ein Gespräch mit den Künstlerinnen und der Kuratorin in der Galerie ArtPoint statt. Die Ausstellung ist ein gemeinsames Projekt von KKA und dem BMeiA.

ERÖFFNUNG

12. 01. 2010, 19.00 Uhr

AUSSTELLUNGSDAUER

12. 01. 2010 – 26. 02. 2010

KURATORENGESPRÄCH

13. 01. 2010, 18.00 Uhr

EINTRITT FREI!

ORT

Galerie ArtPoint,
Universitätsstrasse 5, 1010 Wien
www.kulturkontakt.or.at/grenzenlos

01

10

SCHULE / BUNDESMUSEEN

Vermittlungsinitiative des BMUKK

KKA begleitet im Auftrag des BMUKK beratend und strukturierend die Vermittlungsinitiative »Kulturvermittlung mit Schulen in Bundesmuseen 2010«, mit der die österreichischen Bundesmuseen (ÖBM) in ihrer Aufgabe als Bildungseinrichtungen unterstützt werden. Durch die Einführung des freien Eintritts für junge Menschen bis zum 19. Lebensjahr ab Jänner 2010 wird ein niederschwelliger Zugang zu den ÖBM. Die ÖBM können stärker als bisher als Lernorte genutzt werden, an denen möglichst viele junge Menschen ihre Eigen- und Sozialkompetenz entwickeln können.
www.kulturkontakt.or.at/bundesmuseen

KULTURVERMITTLUNG

Der Bereich Kulturvermittlung konzentriert sich ab Januar 2010 auf die Agenden der Kulturvermittlung im schulischen Kontext. Die Expertise aus der Arbeit von »Kulturvermittlung in neuen sozialen Kontexten« wird als wichtige Querschnittskompetenz im schulischen Bereich weiter geführt.

**AUSSTELLUNG****KKA-ARTISTS IN RESIDENCE 01**

Für das AiR-Programm 2010 haben sich 242 KünstlerInnen aus 17 Ländern Ost- und Südosteuropas beworben. 12 Kunstschaffende wurden ausgewählt. Die ersten sind Dalibor Nikolic aus Bosnien-Herzegowina, Velimir Zernovski aus Mazedonien und Tonka Malekovic aus Kroatien. Sie zeigen zu Ende ihres Wien-Aufenthaltes neue Arbeiten in der Galerie ArtPoint.

ERÖFFNUNG

09. 03. 2010, 19.00 Uhr

AUSSTELLUNGSDAUER

10.03.2010 – 31.03.2010

EINTRITT FREI!**ORT**

Galerie ArtPoint, Universitätsstrasse 5, 1010 Wien

www.kulturkontakt.or.at/air

SCHULE**PROJEKT EUROPA**

Bis 27. März 2010 sind SchülerInnen aller Schularten und Schulstufen in Österreich eingeladen, am Kreativwettbewerb PROJEKT EUROPA teilzunehmen. Das Jahresthema lautet »Innen/Außen: Mittendrin. Kreativ gegen Ausgrenzung« und orientiert sich am »Europäischen Jahr zur Bekämpfung von Armut und sozialer Ausgrenzung« 2010.

EINREICHFRIST

27.03.2010

www.projekt-europa.at

SCHULE / BROSCHÜRE**INTERKULTURALITÄT UND MEHRSPRACHIGKEIT – EINE CHANCE!**

Die neue Broschüre mit Impulsprojekten des Schulprojekts »Interkulturalität und Mehrsprachigkeit« ist erhältlich und steht auf der Website zum Download zur Verfügung. Eine Expertenjury trifft Ende Dezember 2009 die Auswahl der Projektideen 2010, die im Rahmen der Schulaktion IKM in diesem Schuljahr unterstützt werden. Die eingereichten Konzepte spannen den Bogen von der interkulturellen Sensibilisierung in der Klasse bis hin zum Umgang mit Diversität in der Gesellschaft.

www.projekte-interkulturell.at

SCHULE / BROSCHÜRE**PROJEKTE ZUR ARCHITEKTURVERMITTLUNG**

»RaumGestalten« ist eine Initiative von KKA, der Architekturstiftung Österreich, den Architektenkammern und dem Institut für Schul- und Sportstättenbau. Seit 10 Jahren werden Schulprojekte mit architektur-spezifischen Inhalten unterstützt, somit das Raumverständnis der SchülerInnen geweckt und ihre Wahrnehmung für die Gestaltbarkeit der Umwelt geschärft. Die neue Broschüre mit den im Schuljahr 2008/09 ausgewählten Projekten ist bei allen Projektpartnern kostenlos erhältlich und steht auch als Download zur Verfügung.

www.kulturkontakt.or.at/raumgestalten

STUDIE

ARTS AND CULTURAL EDUCATION AT SCHOOL IN EUROPE

Die Europäische Kommission hat einen Bericht vorgelegt, der die Bedeutung der schulischen Kunsterziehung aufzeigt und deren Organisation sowie das Angebot an Initiativen zur Entwicklung derartiger Bildungsmöglichkeiten in 30 europäischen Ländern vergleicht. Die Studie »Arts and Cultural Education at School in Europe«, die sich auf die Arbeit des Eurydice-Netzwerks stützt, wurde im Rahmen des Europäischen Jahres der Kreativität und Innovation durchgeführt.

Gedruckte Exemplare sind auf Französisch und Englisch ab Dezember 2009 erhältlich.

www.eurydice.org

ELISABETH FURCH

MIGRATION UND SCHULREALITÄT Eine empirische Untersuchung an Grund- schullehrerinnen

Reihe: Schulpädagogik

und Pädagogische Psychologie

LIT Verlag, Bd. 3, 2009 ISBN 978-3-8258-0512-8,

224 Seiten, broschiert, EUR 19,90

In der einschlägigen Forschung beginnt man traditionalistische Auffassungen zu überdenken und die Terminologie der Fachsprache, aber auch den gesamten Forschungsansatz, Einstellungen und Haltungen zu »revidieren« und aus dieser Einsicht heraus eine »interkulturelle Pädagogik« zu begründen. Die volle Anerkennung der Sprache von MigrantInnenkindern als »gleichwertig« mit der Sprache des »Einwanderungslandes« wurde von Furch im Rahmen einer breit angelegten Studie in Lehrerinnenkreisen hinterfragt.

MIMOZA AHMETI

MILCHKUSS

Otto Müller Verlag (Sbg) Erschienen 2009, übersetzt von Andrea Grill ISBN 978-3-8013-1164-4, 140 Seiten, gebunden, EUR 18,00

Mimoza Ahmeti zählt zu den interessantesten Künstlerpersönlichkeiten Albanien. »Milchkuss« ist ihr jüngster Roman und ihre erste deutschsprachige Buchveröffentlichung. In »Milchkuss« erzählt sie die wundersame Geschichte einer Frau im gegenwärtigen Albanien, die ganz und gar ins Leben eintauchen möchte und sich dabei in Affären flüchtet, in Düften verliert und immer auf der Suche nach dem besonderen Moment und Erlebnis ist. Mimoza war 2009 Writer-in-Residence von KKA.

KUNSTVERMITTLUNG

DOCUMENTA 12

Eine reich bebilderte, zweibändige Publikation präsentiert die auf der documenta 12 erarbeiteten Formate, stellt die flankierende Begleitforschung vor und schafft die Basis weiterer Entwicklung in Theorie und Praxis der Kunstvermittlung. Eine beiliegende DVD ergänzt die zwei Bände durch Originalmaterial. Die Publikation ist auch in einer englischsprachigen Ausgabe erhältlich.

Diaphanes Verlag, Band 1: Arbeit mit dem Publikum, Öffnung der Institution. Formate und Methoden der Kunstvermittlung auf der Documenta. ISBN 978-3-03734-077-6, 160 Seiten, EUR 19,90. Band 2: Zwischen kritischer Praxis und Dienstleistung auf der Documenta 12. Ergebnisse eines Forschungsprojekts. ISBN 978-3-03734-078-3, 398 Seiten, EUR 24,90

www.diaphanes.net

MEDIA OWNER AND PUBLISHER

KulturKontakt Austria,
Universitätsstraße 5, 1010 Vienna
ZVR 617182667

t +43 1 523 87 65-0

redaktion@kulturkontakt.or.at

DIRECTOR

Gerhard Kowar

EDITORS IN CHIEF

Ursula Hilmar,
Head of PR+Marketing;
Nicolette Wallmann
Head of Programme Development

STAFF OF THIS ISSUE

Nora Markt, Katrin Havlicek

PROOFREADING

Beverley Blaschke
Alma Vallazza

TRANSLATION

Beverley Blaschke
Judith Wolfframm

PICTURE CREDITS

Cover Irina Gheorghe/Alina Popa
p 3 Christian Nialki
p 4 Irena Paskali
p 7 – 11, p 14/15, p 22 – 25,
p 28 – 33 KKA/Trude Lukacsek
p 12 Yuriy Kruchak/Yuliya Kostereva
p 18/19 Olga Chernysheva
p 20 Kosta Tonev
p 26 Vladimir Mitrevred

GRAPHIC DESIGN

Dechant Grafische Arbeiten

PRINT

REMAprint

December 2009.

KulturKontakt JG6, H3

P.B.B. Verlagspostamt 1010 Vienna,
Place of Publication Vienna,
GZ 04Z035515
Sponsoring Post

KulturKontakt Austria acts on behalf
of the Austrian Federal Ministry of
Education, the Arts and Culture.